



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

***CULEX. INTRODUCCIÓN Y
TRADUCCIÓN COMENTADA.***

TRADUCCIÓN COMENTADA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA

MARIBEL CENDEJAS HERNÁNDEZ



ASESORA:

Mtra. María de Lourdes Santiago Martínez

Ciudad Universitaria, Ciudad de México, 2019



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

“Tierra ingrata, no te dejaré ni mis huesos”
Epitafio de Escipión el Africano (236-183 a. C.)

AGRADECIMIENTOS:

Gracias a todos aquellos que, de un modo u otro, tuvieron la total y completa confianza en mí, cuando ni yo misma la tenía.

A mis hijas, Carolina y Aurora, por confiar en todos mis aciertos y marcarme mis errores con amor y respeto. Por ser mi sostén cuando la tormenta amenazaba con naufragar mi barca.

A mi Aletita quien con sus “te amo”, me infundió sueños y deseos de seguir adelante.

A mis amigas, América y Diana, por enseñarme que todo se puede, a pesar del tiempo. A Angelito por echarme porras y corregirme, apoyarme y prestarme su hombro cuando sentía que no podía más, ¡Gracias!

A mi asesora, la maestra María de Lourdes Santiago Martínez, por no haberme dicho “no” cuando le solicité su ayuda en este largo viaje, aun a sabiendas de que ya no daba el ancho, ¡Gracias!

A mis padres que siguieron teniendo la esperanza de que, en algún momento, continuara mi camino.

A ti, mi Pepe grillo, mi compañera de estos últimos tiempos, mi consejera, amiga, hermana... mis infinitas gracias por todo el apoyo recibido. Por confiar y tenderme la mano cuando más lo necesitaba; mi amiga desde hace treinta años, Marissa Tinoco, ¡Gracias!, hoy por mí mañana por ti.

Y, por último, sin restarle importancia a ninguno que llegara a olvidar, gracias a todos aquellos que me brindaron su tiempo, sus lecciones de vida, sus conocimientos, sus risas y sus regaños. ¡Gracias, infinitamente gracias!

Índice

	Página
Prólogo	V
I.Introducción	VII
I.1.Autor	XVII
I.2.Contexto histórico	XIX
I.3.Obras	XXX
Estructura	XXXIV
Tipo de Latín	XXXIX
Criterio de traducción	XLIII
Texto latino y traducción al español del <i>Culex</i>	1-54
I.4.Conclusiones	XLVI
I.5.Bibliografía	XLIX

PRÓLOGO

Conocí a Virgilio en una lectura de la *Eneída* que hicimos en la secundaria; recuerdo que fue sorprendente y enriquecedor escuchar algo de mitología grecorromana. El efecto fue inmediato: quedé prendada para siempre del mundo antiguo. Ya estando en la carrera, la Doctora Carolina Ponce comentó, cuando nos enseñaba métrica, que el *Appendix Vergiliana* no estaba traducido completamente al español; en la cotidianidad del salón nos dijo que, si bien existían algunas versiones de ellos, el *Culēx* no lo estaba, pues los estudiosos preferían traducir las obras mayores de Virgilio y esas, que eran dudosas en su origen, estaban relegadas, pero no olvidadas. A grandes rasgos nos contó los argumentos de cada uno y en lo particular el tema del mosquito me atrapó inmediatamente, sería porque en cierta forma me recordaba la fábula *El León y el mosquito* de Esopo.

Sé que dejé pasar mucho tiempo, pero ahora que he regresado encontré una versión del *Culēx* publicada por Gredos, en 2008; se trata de una versión en prosa y, en pequeñas partes, parafraseada. La traducción, aunque sí respeta el argumento, ocasionalmente da giros inesperados para que el sentido del texto se vuelva mucho más claro. Asimismo, encontré otra versión de los años setenta que se titula el Pseudo-Virgilio, traducida y anotada por Arturo Soler, de igual manera en prosa con mínimas variantes. De igual manera, un gran número de textos en latín-inglés, en latín-alemán y en latín-castellano antiguo. Agradezco infinitamente al Internet por simplificar mi búsqueda.

Cuando pensamos en Virgilio inmediatamente nuestra mente se va a la *Eneída* o las *Églogas* o a las *Geórgicas*, pero nunca a un poema menor. En primer lugar, por el desconocimiento que tenemos de ellos y, en segundo, porque no hay traducciones suficientes de los mismos; a esto se suma el que los textos originales de dichas obras reunidos en impresiones alemanas, francesas e inglesas contienen el texto con algunas variantes que los vuelven distintos entre sí.

Cabe recalcar que existen dudas persistentes sobre el apéndice y desde la antigüedad había quienes decían que era sólo una imitación del estilo de Virgilio y quienes lo defendían, a capa y espada, por considerarlo obra de un joven poeta que daba sus primeros pasos líricos. Además, existen estudios filológicos, ensayos, y críticas muy completas que muestran el nivel de las discusiones y de las diferentes posturas tomadas. Es importante señalar que no pretendí determinar si el *Culēx* si es o no de Virgilio, lo que sí noté es que posee un carácter burlesco e irónico y algunas dificultades en cuanto a la composición y a la técnica poética.

Aunque esta traducción ya no sea la primera en español, quizá sea de alguna ayuda para aquellos que deseen conocer a Virgilio y adentrarse en la vida pastoril romana y disfrutar del conocimiento plasmado en su historia.

Mi traducción no estará tan alejada de las que encontré, se hará en prosa de igual manera, no podré respetar el metro porque eso implicaría un mayor estudio y conocimiento poético. Como será una traducción anotada, llevará notas a pie de página; incluiré una breve reseña introductoria de los temas que trata el poema como son religión, agricultura y ritos funerarios, además de un marco histórico, político y social de la Roma republicana e imperial.

De igual manera haré la confrontación de los textos latino y español, cada uno con sus respectivas anotaciones para aclarar las dudas que surjan durante la lectura y para terminar daré toda la bibliografía que usaré para la realización de mi trabajo.

Mi principal interés para esta traducción fue, es y será brindar una lectura amena para el lector en turno. Resolver sus dudas, sino es tan conocedor del tema, o adentrarlo en el mundo maravilloso de la cultura greco-romana que es el pilar de nuestros conocimientos. El tema puede parecer viejo, pero tiene una permanencia y actualidad que lo mantiene vigente.

Trataré, por último, de comprobar si este poema es de la autoría de Virgilio y de unirme a los defensores o detractores. Entiendo que mis conocimientos podrían ser una limitante, para tal propósito, por el tiempo que estuve inactiva, pero podrían ser el coadyuvante que me incité a seguir educándome. Quizá en un futuro no muy lejano un nuevo poema sea motivo de traducción y mayor conocimiento.

I. INTRODUCCIÓN¹

A simple vista, este trabajo de titulación podría parecer la traducción de un pequeño poema de Virgilio; sin embargo, se encuentran tres aspectos de la cotidianidad romana unidos entre sí, bien marcados dentro de la historia como son sus creencias religiosas, su amor por la tierra y lo que pensaban con respecto a la muerte.

Es bien sabido que todos los pueblos y culturas del mundo poseen una cosmogonía particular del entorno que los rodea y que éste está lleno de mitos y creencias que lo vuelven distinto al de otras civilizaciones o culturas; los romanos tenían una gran capacidad de ver la personalidad de las cosas, eran sensibles al espíritu que la animaba, el *genius*, que cada hombre y mujer poseían. El *genius* expresaba la unidad y la continuidad entre las generaciones pasadas, presentes y futuras. Todo ser animado o inanimado, sobre el mundo, tenía uno; Roma también tenía esa fuerza que la protegía y le otorgaba una misión que debía cumplir.

¹ Toda la información necesaria para la elaboración de este trabajo fue recopilada, analizada y resumida de la bibliografía propuesta, en algunas partes parafraseada y en otras citada textualmente. Además de que se consultaron sitios en Internet que proporcionaron ayuda o aclararon temas que podían parecer confusos. Los autores que sustentan mi investigación son, entre otros, Pierre Grimal, Gilbert Highet, Carl Grimberg, cuyas obras aparecen en la bibliografía.

Por otro lado, el *numen* era la fuerza, el espíritu, la voluntad; podía estar en muchas partes, pero su modo de actuar era indeterminado. La energía del *numen* se dividía en innumerables poderes nominados² que comunicaban energía a todos los actos de la vida familiar y social. Todos los actos cotidianos se desarrollaban en presencia de estas potencias, ahora imaginadas como deidades carentes de forma. Los estudiosos del tema llaman a esto “animismo”.

El animismo es el sentimiento de que esos poderes espirituales se manifiestan en el medio natural. Los romanos amaban el campo y la naturaleza y conservaban un fuerte vínculo con su medio ambiente aun viviendo en las ciudades, de aquí se desprende que la religión siempre haya sido localista, “...ciertos lugares aparecían ante los romanos como si la naturaleza los hubiera dotado de poderes sobrenaturales, o *numina*...”³

Tenían sus bosques sagrados⁴ llamados *luci*, donde se erigían altares, pequeñas capillas y templos a cuyo alrededor se plantaban más árboles que también se volvían sagrados; los romanos iban ahí en los días festivos no sin antes haber pedido permiso en forma de ofrendas colgadas en las ramas de los árboles, *coronatos ramos*.⁵ Se consideraba sacrilegio cortar uno de estos árboles, mas no rozar la hierba que crecía bajo de él o podar sus ramas.

Los bosques sagrados más importantes fueron:

- El Bosque de Diana, localizado en el camino de Aricia.
- El Bosque de Egeria, en la *Via Appia*.
- El Bosque de *Juno Lucina*, al pie de las Esquilias.
- El Bosque de *Laverna*, próximo a la *Via Salaria*.
- El Bosque de las Musas, en la *Via Appia*.

² Se refiere a sus deseos, voluntad y poder. Es el sentido sagrado y de inmanencia que había en todos los lugares y objetos para la religión romana; además, es un poder mágico que posee cada objeto.

³ Hughes, J. Donald, *La ecología de las civilizaciones antiguas*, México, Fondo de Cultura Económica (Breviarios, 316), 1981, p.137.

⁴ Existen numerosos bosques sagrados en toda Italia y Grecia destinados para el culto de los distintos dioses del panteón greco-romano. Uno para la diosa Diana se ubicaba en el centro de Italia, la villa de Nemi recibe el nombre de *nemus Aricinum* o bosque de Aricino. Éste no tenía casas, lo único que había era un templo dedicado a *Diana Nemorensis*. véase el sitio: -Mitología bosque.pdf-pedrogarciabarreno.es, www.pedrogarciabarreno.es/Ensayos. En este lugar se habla de todos los bosques sagrados que existieron en Roma y sus alrededores. O el manual EL CAMPO-Servicios de Estudios BBV-Nº 134, 1996; pág. 29-48. Ahora bien, que sea ese el bosque al que hace referencia Virgilio es un misterio, yo creo que por el contexto bien podría ajustarse al hecho.

⁵ Los sitios: buscandolainmortalidad.blogspot.com y latin4b2014.blogspot.com indican que: “las ofrendas que se colgaban en las ramas de los árboles se llamaban así por que parecían coronas adornadas con cintas o *teniae* (vendajes de lino, lana o seda) y que después eran usadas para adorar las estatuas que habitaban en los templos”

- El Bosque de Vesta, al pie del monte Palatino.

La religión⁶ romana estaba ligada a los lugares silvestres, a las selvas y montañas; sus dioses estaban asociados al medio ambiente y relacionados con la agricultura, tenían dioses para todas las cosas, los encargados de cuidar la casa y la granja eran llamados *Manes*, los que cuidaban la despensa y los alimentos, *Penates*, y los que cuidaban el campo, *Lares*. Todo lo que podía ser nombrado poseía una deidad a la que sólo le importaba el ritual que servía para controlar el medio a través de la cooperación del hombre-dios. La oración ofrecida y el sacrificio no se realizaban únicamente porque el hombre amará a la divinidad, sino para lograr un resultado favorable en el bien pedido.⁷

Mediante la ofrenda se trataba de controlar al dios, si éste cumplía el favor se pagaba; por el contrario, si no era favorable o no se cumplía, se creía que había fallado el esfuerzo porque la ceremonia había sido deficiente o porque se había contaminado el sacrificio.

Debemos tomar en cuenta que sólo se sacrificaban cosas vivas, plantas y animales de agricultura, todo esto unido a rituales mágicos que ayudaban a controlar el medio y, sobre todo, a ahuyentar el mal. Muchos ritos eran como "...la circunambulación, que consistía en dibujar un círculo sagrado alrededor de los campos para excluir las influencias malignas..."⁸

Así podemos ver que el pastor formó un círculo para el mosquito: "...el túmulo de tierra creció en el círculo formado con el gran terraplén, formándolo alrededor de esta piedra de mármol ligero..."⁹ al hacer esto protegió al espíritu del mosquito, de lo malo que se encontraba afuera.

La mente romana buscaba el sentido práctico de las cosas y le gustaba el orden; existían dos clases de cultos: los del hogar, que unían de forma estrecha a la familia, y los cultos públicos, que estimulaban el patriotismo y el respeto al Estado. En la época imperial se añadió el culto al emperador.

El culto público fungía como un medio de comunión política ya que tenía lazos entre todos los ciudadanos romanos y los pueblos que integraban el Imperio. De acuerdo con el modo de pensar de los romanos toda acción humana implicaba la participación de las divinidades, ya sea de forma activa o pasiva.

⁶ Aquí se consultó el libro de Bayet, Jean, *La religión romana: historia política y psicológica*, Barcelona, Cristiandad, 1984.

⁷ Hughes, *op. cit.*, pp. 139-141.

⁸ *Ibid.*, p. 141.

⁹ *Verg., Cúl.*, 395-397.

El culto imperial comenzó al morir Julio César y se desarrolló en el período de Augusto; mezclaba tradiciones nacionales con el culto helenístico, dándole a la figura imperial un aire sagrado, pues Augusto supo unir el *numen* y el *genius* a las formas helenísticas de exaltación de los generales victoriosos para crear una mística personal, de este modo recibió culto al mismo tiempo que los demás dioses. Al morir fue divinizado, dejando a sus sucesores el legado divino.

Hemos hablado de que los romanos eran un pueblo agrícola que gustaba del campo y la naturaleza; al respecto es importante señalar que la actividad agrícola¹⁰ se divide en dos grandes ramas:

- La ganadería
- La agricultura

La ganadería era de vital importancia en la sociedad romana, pues gracias al ganado que tuvieran los diferentes propietarios podían diferenciarse entre sí; así tenemos por ejemplo a los *equites* que cuidaban grandes grupos de caballos. Por su parte la vida del esclavo que cuidaba ovejas y cabras, el pastor, era una de las mejores, pues cuando había buena época de pastos, en primavera y verano, él se marchaba con sacos de provisiones y el rebaño a lugares alejados donde los pastos fueran verdes y frescos y regresaba a principios de otoño cuando se efectuaban las matanzas y la esquila de las ovejas.¹¹

El rebaño era generalmente de cabras y ovejas; las ovejas comían pasto y hierbas, incluyendo las raíces. En cambio, las cabras ramoneaban¹² los arbustos y los árboles:

*“...iam silvis dumisque vagae, iam vallibus abdunt
corpora, iamque omni celeres e parte vagantes
tondebant tenero viridantia gramina morsu...”*¹³

Las ovejas y las cabras tenían prohibido pastar cerca de las vides y los olivos por el daño que les causaban; además, existían leyes que limitaban el pastoreo cerca de estas zonas.

¹⁰ Para el rubro de ganadería y agricultura se consultó el sitio Agricultura y ganadería en la antigua Roma. <https://es.m.wikipedia.org>; además, de *El país* de los estudiantes-previsualización de periódico online. <https://estudiantes.elpais.com>.

¹¹ A esto se llamaba trashumancia: traslado anual a praderas más húmedas de las montañas durante el seco y largo verano mediterráneo, ya que en las zonas más bajas se requería de irrigación y el agua, por ser escasa, se usaba para otros propósitos.

¹² Cortar las puntas de las ramas de los árboles.

¹³ *Verg., Cuf.*, 48-50: “...ya están errantes entre los bosques y las zarzas, ya esconden sus cuerpos en los valles, y entonces las que vagan veloces cortaban con su tierno mordisco las hierbas verdeantes...”

Los rebaños también eran apacentados en pastos comunales propiedad del Estado, pero era un beneficio sólo para los ciudadanos romanos.

Los tipos de ganado eran:

- Ganado bovino
- Ganado ovino
- Ganado caprino
- Ganado equino

También formaban parte de sus actividades agropecuarias las siguientes:

- Avicultura
- Cunicultura
- Apicultura

La apicultura estaba muy extendida por toda Italia, ya que poseía una gran importancia al ser el único medio para endulzar las bebidas y los alimentos que comían; la cera de los panales no se desperdiciaba, sino que era aprovechada para hacer las *tabellae ceratae* donde escribían.

La agricultura también tenía una gran importancia pues les permitía sembrar sus propios alimentos para el autoconsumo o para venderlos, si hubiera un excedente. Es cierto que existía la tierra propia y la comunal, y que era propiedad de ricos hacendados. Estos la rentaban a personas que no tuvieran tierra para sembrar o cuya tierra fuera de poca extensión. Todo ello con una pequeña tarifa que más bien era el impuesto por el uso del suelo y la obtención del producto.

Se cultivaban cereales como el trigo, cebada, avena y mijo; se sembraban árboles frutales, como higueras, manzanos, ciruelos y perales; hortalizas, como coles, lechugas y zanahorias; legumbres, como lentejas y habas, y también había campos de especias.

Como último aspecto es importante mencionar la muerte,¹⁴ un concepto presente en forma recurrente y segura en cualquier civilización; los ritos, modos y costumbres son comunes y afines a la cultura que los vive. En la antigüedad, la muerte suponía el más importante ritual de paso, era el último de muchos otros: el nacimiento, la infancia, la pubertad, los esponsales, el matrimonio, el embarazo, la paternidad, la iniciación en sociedades religiosas, etc. Todos

¹⁴ La información para la muerte fue extraída de los siguientes sitios: <https://historicodigital.com//la-muerte-para-los-romanos.html>, Ritos funerarios de la Antigua Roma_Áltima <https://www.altima-sfi.com>, La cremación y la inhumación, ritos funerarios en Roma y Grecia. www.erroreshistoricos.com.

ellos suponían un cambio social y de estado, cuyo buen tránsito conllevaba una serie de pasos, ritos o acciones para la vida de cualquier individuo.

La muerte es un cambio de estado, pues se pasa de la realidad de los vivos a otra desconocida y llena de sombras: el mundo de los muertos. Para que ese cambio se llevara con la mayor tranquilidad era necesaria una serie de pasos o rituales que facilitaban la transición de un mundo a otro, pero sobre todo para que protegieran a los vivos; de acuerdo con la tradición, si no se llevaba el rito como debía de ser, el tránsito del difunto al mundo de los muertos no se podía completar y él se aferraba a la vida, a la que ya no pertenecía, volviéndose un peligro para los vivos. Por ejemplo, si el difunto no era sepultado quedaba imposibilitado para llegar al mundo de los muertos y en Roma, los *Manes* se negaban a acogerlo por estar sucio, impuro; lo peor del caso es que no podía regresar al mundo de los vivos, de tal suerte que quedaba atrapado entre dos mundos, se tornaba agresivo y tomaba una actitud de venganza contra los vivos.¹⁵ En tal situación, el cadáver estaba impuro y la familia también pero el cumplimiento de los ritos purificaba a todos los miembros de la familia, tanto vivos como muertos.

En Roma existía un complejo ritual de paso hacia la muerte, el significado fue cambiando por la influencia de las culturas griega y etrusca. En la Roma clásica existía una mayor libertad para que cada individuo realizara su propio plan de salvación de acuerdo con sus creencias para que buscara la protección de los dioses en el tránsito hacia su destino final.

Unos sostenían que la muerte era la separación del alma y del cuerpo, aquí había los que afirmaban que el alma se disipaba y los que defendían que ella vivía eternamente. En cambio, otros decían que no existía tal separación, sino que el alma y el cuerpo morían juntos y que el alma, por lógica, se extinguía con el cuerpo.

Dos corrientes filosóficas ponían sus puntos de vista sobre la mesa y los adeptos a ellas hacían lo propio; los epicúreos¹⁶ afirmaban que la muerte era sólo un miedo más a eliminar, que no era el destino quien marcaba la muerte, sino la propia evolución biológica del cuerpo y sostenían la existencia del más allá. En cambio, para los estoicos¹⁷ la muerte era una ley natural de vida que se debía aceptar y que no existía el más allá.

¹⁵ Plinio el Joven, en la carta VII, 27, menciona la aparición de un fantasma en una casa que se encontraba en Atenas. Dicho espíritu vagaba entre el mundo de los vivos y los muertos por la falta de los ritos funerarios adecuados para concluir su viaje.

¹⁶ Movimiento que abarca la búsqueda de la felicidad mediante los placeres, la ataraxia (estado de ánimo que se caracteriza por la tranquilidad y la total ausencia de deseos o temores) y la amistad entre sus correligionarios. Fue enseñado por Epicuro de Samos filósofo ateniense del siglo IV a. C.

¹⁷ Escuela filosófica fundada por Zenón de Citio en el 301 a. C. Su doctrina estaba basada en el dominio y control de los hechos, cosas y pasiones que perturban la vida, se vale de la valentía y la razón del carácter personal.

La mayoría de los romanos, en mayor o menor grado, creían en el más allá y eran bastante supersticiosos en todo lo referente a la vida. Volviendo a los ritos, en Roma no sólo existía la incineración, que era de lo más usual, en donde los restos se recogían en urnas en forma de campana; en el período de la República, siglo V a. C., la inhumación era la forma de enterramiento más común y utilizada, pero a principios del Imperio se regresó a la incineración, sin dejar de usar la inhumación. Los aristócratas se inhumaban, sólo algunos eran incinerados por petición propia.

La inhumación no era sólo para los ricos, generalmente los pobres y los esclavos eran enterrados de forma colectiva, pues eran arrojados a las fosas comunes fuera de la ciudad, para dejarlos pudrir, luego eran incinerados en las mismas fosas comunes; también existía el embalsamamiento que era usado, minoritariamente, por los descendientes de egipcios y más allá de Egipto. Los cuerpos de los pobres eran recogidos por cuatro necróforos en un ataúd alquilado en la noche, pues los romanos creían que estos personajes estaban contaminados con la muerte y, como asociaban a la muerte con la contaminación de cuerpo y de espíritu, los entierros se hacían tarde y fuera de la ciudad. Anteriormente señalé que los entierros eran únicamente en la noche, pero a partir de finales del siglo I comienzan a celebrarse por el día, excepto para niños, suicidas e indigentes. Cuando alguien moría se seguían ciertos pasos, no importaba si era inhumación o incineración, para preparar el buen tránsito a su último destino:

- ❖ En la primera etapa antes que nada se confirmaba si el individuo estaba agonizando o ya había fallecido, aquí se producía la *deposítio* (el cadáver era levantado de su lecho para depositarlo en la tierra como símbolo de que volvía a ésta). Los familiares se despedían con un beso para tomar el último suspiro, si aún estaba vivo. Cuando se encontraba en el suelo era lavado con agua tibia y perfumado, envuelto en una toga¹⁸ y, según su importancia, se le ponían sus condecoraciones y una corona sobre la cabeza, además de una moneda en la boca para pagarle al barquero.
- ❖ Si ya estaba muerto, se iniciaba la lamentación o *conclamatio*,¹⁹ se llamaba en voz alta tres veces por su nombre y durante el sepelio se hacía lo mismo.
- ❖ El cadáver era expuesto en el lecho, *lectus funebris*, sobre un catafalco²⁰ adornado con flores, antorchas y velas. Con los pies mirando hacia la puerta, aquí se entonan cantos llamados las *neniae*²¹ cantados por la *parefica* e interpretados con flauta y

¹⁸ El cadáver se vestía según su posición social, toga normal si era una persona común, purpúrea si era censor, *praetexta* si era cónsul o *picta* si era triunfador.

¹⁹ Cuando se le llamaba tres veces y éste no respondía se pronunciaban las palabras “*conclamatum est*”, se colgaban ramas de pino o ciprés en la puerta de entrada para informar que la casa estaba contaminada por la muerte. Y como señal de duelo no se encendía fuego en la casa.

²⁰ Sepulcro elevado y muy adornado usado durante la ceremonia religiosa para el difunto.

²¹ Composición poética elegíaca que, en la antigüedad, se cantaba en las exequias de una persona, tenía propósitos mágicos, servía para apaciguar la ira de los espíritus de los difuntos. Se expresaban en ellas las alabanzas del difunto, se cantaban con voz lastimera por una mujer que se llamaba “*prafica*” o “*parefica*” que era alquilada para el caso. Cf. <https://www.youtube.com>wach>. *Neniae* (ancient roman music).

arpa. Si era rico podía permanecer hasta ocho días en su casa, pero si no lo era inmediatamente era trasladado a su última morada. Los esclavos abanicaban el cuerpo y evitaban que le diera el sol.

- ❖ Si era de notoriedad el difunto se llevaba a cabo un *funus indictivum* (se pregonaba que había un funeral para que llegara todo el mundo); en cambio, si era pobre o de muy bajos recursos, un *funus plebeum*, con una ceremonia mínima y pagado por los *Collegia*.²²
- ❖ Antes de llevarlo a la tumba se realizaba una máscara funeraria en cera, para después hacerle un busto (el *cerae*).
- ❖ El cadáver era trasladado en un *feretrum* (caja de madera, o estructura del mismo material, muy adornada si era rico) que podía ser cargado por hasta ocho hombres vestidos de negro (*lugabria*); si su estatus era bajo se usaba la *sadapila*, un féretro básico y de poco valor, que era cargado por cuatro personas.

²² Los *Collegia* eran asociaciones conformadas por personas que ocupan un lugar bajo dentro de la sociedad romana, en su mayoría formada por esclavos u hombres libres que velaban por los intereses comunes, con fines de socorro o ayuda mutua. Se formaban al menos de tres personas y un patrimonio común que era diferente del patrimonio particular de cada uno, funcionaban como un seguro para cubrir gastos imprevistos; existían cuatro tipos: los *Collegia familiarum*: asociación de miembros de una familia para la relación de una empresa común o el mantenimiento de un patrimonio familiar, los *Collegia sacerdotum*: asociación de sacerdotes de un mismo culto o pertenecientes a una misma categoría, los *Collegia illicita*: lo eran por no obtener la autorización requerida o por dedicarse a fines contrarios al orden público o a la moral, y los *Collegia funeraticia o tenuiorum*: este último era una asociación de gente humilde para atender la sepultura y funerales de sus miembros, se atendían los gastos comunes mediante la aportación de una cuota mensual (*stips mensualis*) mediante este aporte periódico los integrantes se aseguraban para sí o para sus parientes las honras fúnebres y un sepulcro honorable, ya que los gastos funerarios eran de costos muy altos. De esta manera se aseguraban un lugar en el *Columbarum*. Se les denominaba, también, *societates monumenti*. Cf. - <https://lbssegurosnoticias.wordpress.com> -Historia del seguro en la Antigua Roma. Los Collegia -NOTICIAS LBS; *Collegia funeraticia*. www.encyclopedia-juridica.biz14.com, y DERECHO ROMANO/ alehermandezzz.blogspot.com.

- ❖ Se iniciaba la pompa fúnebre que se celebraba en la noche con antorchas. El difunto era acompañado por sus familiares, amigos, libertos y esclavos.
- ❖ Aquí los familiares portaban máscaras con la imagen de los familiares muertos (*ius imaginum*), hay que aclarar que era un rito sólo para los patricios, y le hacían una oración pública o *laudatio funebris*. Paraban en los lugares públicos, normalmente el Foro, y leían panegíricos dichos por su heredero, se saludaba al fallecido como si estuviera vivo y en el exilio, no como alguien que estaba ya muerto.
- ❖ Enseguida era llevado a la necrópolis²³ y comenzaba otra fase del ritual fúnebre; aquí se realizaba un rito para purificar el agua y el fuego. Enseguida se depositaba el cadáver en una pira de forma rectangular con otras ofrendas; antes de prender la pira se le abrían los ojos para que viera por última vez la luz y se pronunciaba su nombre en voz alta ya fuera en el *hustum* (el mismo lugar donde luego quedaría la tumba), o en el *ustrium* (un lugar destinado sólo a la incineración).
- ❖ En la incineración, antes de quemar el cuerpo, se le cortaba un dedo y se arrojaban tres puños de tierra (*humatio*)²⁴ que simbolizaban su enterramiento. Al terminar los parientes se despedían diciéndole “*Sit tibi terra levis*”.²⁵
- ❖ El fuego era extinguido con vino, trataban de no mojar los huesos y las cenizas para que el difunto no vagara ebrio por el otro mundo; y, cuando la pira se consumía, decían una elegía al difunto, recogían los huesos que aún estaban calientes y eran lavados con vino añejo o leche, ya fríos se envolvían en una tela blanca y eran colocados en una urna llena de flores. Después eran llevados al *columbarium*²⁶ o, en su defecto, enterrados en el mismo lugar.
- ❖ Si era inhumación el cadáver era depositado en un féretro o sarcófago y enterrado.

²³ Ésta se encontraba situada afuera de la ciudad, ahí las tumbas eran colocadas en los bordes de las calzadas o caminos.

²⁴ Era esencial en el funeral ya que consistía en arrojar tierra sobre el cuerpo del difunto o sobre parte de él, según se tratara de incineración o inhumación.

²⁵ Que la tierra te sea leve.

²⁶ Eran criptas excavadas en la roca con hornacinas superpuestas (hueco o nicho semiesférico practicado en una pared, un retablo u otra superficie, y en el cual se colocaba una estatua, una imagen o un adorno. Se podía encontrar en el exterior y en el interior de los edificios; se denominaba así al espacio reservado en los cementerios para guardar los restos mortales, como el recipiente o urna donde se depositaban las cenizas restantes de la incineración de un cuerpo), donde se colocaban las urnas funerarias de grupos familiares o *collegia*.

Podría parecer que eran todos los rituales que necesitaba el difunto; sin embargo, todavía celebraban la *novendalia*, que eran nueve días de dolor y luto, en los que celebraban con una comida en honor del muerto y asistían todos los familiares. Terminaban con el sacrificio de un animal, éste era para los antepasados del difunto (los *manes*) y al mismo tiempo servía para divinizar su alma; en el aniversario de su muerte se sacaba el busto, hecho con anterioridad y se llevaba en procesión, así se convertía en protector de la familia al que le rendían honores. El luto duraba diez meses, no había fiestas, ni adornos, las ofrendas florales eran comunes, llenas de rosas y violetas.

Los familiares honraban con comida a sus seres queridos, colocados en las tumbas había tubos de libación, cenadores, exedras y pozos por donde depositaban huevos, judías, lentejas, vino. El vino se consideraba sustituto de la sangre y la bebida favorita de los difuntos. El espacio donde era enterrado se llamaba *sepulchrum* y adquiría carácter de sagrado, *locus religiosus*, inamovible, inalienable e inviolable. La parte externa se llamaba *monumenta* y podía ser modificada y decorada.

Cabe decir que la tumba era purificada con el sacrificio de una cerda y se llamaba tres veces al alma del difunto para que entrara en la tumba; además, era barrida y limpiada con agua. Los deudos eran también limpiados con agua.

A finales del siglo II y principios del III las incineraciones fueron sustituidas por inhumaciones, pero seguían incinerando a los infantes. Había tres tipos de enterramientos para las cenizas resultantes:

- Fosas simples excavadas en el suelo
- Fosa con caja de ladrillo cubierta de mármol
- Urnas

Las tumbas podían contener urnas o sarcófagos y se adornaban con escenas mitológicas del gusto del muerto, siempre y cuando fuera rico, construidas en metales preciosos o mármol. Por último, se escribía un epitafio en la tumba del muerto donde se mostraba la identidad (fecha de nacimiento y nombre), quién pagó por ella y la relación con el difunto; se añadían, también, los logros que tuvo en vida, además de una inscripción con las siglas M.D.S (*Manibus Dis Sacrum*). Si el dinero no era escaso, ni era problema, se construían tumbas colosales.

I.1. AUTOR

PUBLIO VIRGILIO MARÓN (Mantua, 70 a. C.- Brundisium, 19 a. C.)

Poeta latino de origen humilde, aunque se afirma que su familia era de terratenientes que pertenecían a los *Equites*; Virgilio pasó sus primeros años en su ciudad natal donde estudió retórica, matemáticas, lengua y filosofía griegas. Además de interesarse por la astrología, medicina, zoología y botánica recibió una esmerada educación, luego se mudó a Cremona y a Roma para completar su formación, ahí se introdujo en el círculo de los *Poetae novi*.²⁷

Si bien no intervino de modo directo en la vida política, disfrutó del apoyo de Cayo Mecenas,²⁸ del poeta Horacio y de Octavio (el futuro emperador Augusto); a esta época corresponden sus primeras composiciones recogidas en el *Apéndice Virgiliano*.

En Nápoles (año 48 a. C.), estudió con el maestro epicúreo Sirón, quien influyó en su pensamiento; en el año 44 o 43 regresó a Mantua y tuvo contacto con el círculo de Asinio Polión, quien gobernaba la provincia por encargo de Antonio, por esta misma época, tras el asesinato de Julio César, estalló la guerra civil, tras la cual perdió parte de su patrimonio. Gracias a la intervención de Galo y los buenos vínculos que tenía con Mecenas y Octavio pudo recuperar sus tierras y recibió una indemnización por ello.

Menciona Simões que “*Nascido perto de Mântua, no século I a. C., e patrocinado pelas grandes figuras políticas do seu tempo, Vergílio, e as suas obras, Bucólicas, Geórgicas e Eneida, representa o período de afirmação do principado, protagonizado pela figura de Augusto*”.²⁹

²⁷ También llamados neotéricos. Grupo formado bajo la influencia de los poetas alejandrinos que rechazaba las normas sociales y literarias tradicionales; despreciaban la tradición poética latina y manifestaban una gran admiración hacia los poetas Calímaco, Alceo y Safo. Influidos por ellos, cultivaron el epigrama y el poema narrativo corto o epilio. Pertenecían a la nobleza con vidas bohemias y acostumbrados a las comodidades, eran apolíticos o bien conservadores republicanos. Consideraban a Valerio Catón como su maestro. Su auge abarca desde la dictadura de Sila (82-79 a. C.) hasta el período de la batalla de Accio (31 a. C.), es decir, el siglo I antes de Cristo. Catulo es el poeta más significativo de los neotéricos, pero también se encuentran Helvio Cinna, Licinio Calvo, Valerio Catón, Cornificio, Furio Bibáculo, Casio de Parma, Publio Terencio Varrón Atacino, Cornelio Nepote y Cayo Cornelio Galo.

²⁸ Cayo o Gayo Mecenas (c. 70-8 a. C.) noble romano de origen etrusco; fue amigo, confidente y consejero político de Augusto. Gracias a su amistad se volvió uno de los hombres más poderosos de Roma y amasó una gran fortuna con la cual patrocinó a los literatos de la época. Fue un importante impulsor de las artes, amigo de Virgilio y del poeta Horacio.

²⁹ Nacido cerca de Mantua, en el siglo I a. C., y patrocinado por las grandes figuras políticas de su tiempo Virgilio y sus obras, *Bucólicas, Geórgicas y Eneida*, representan un período de afirmación del principado, protagonizado por Augusto. Simões, *Mitos e lendas da Roma antiga*, Lisboa, Livroselivros, 2005, p. 65.

Entre los años 42 y 39 a. C., escribió las *Églogas* o *Bucólicas*, imitación de los *Idilios* del poeta griego Teócrito, obras en las que desarrollan muchos temas de la tradición pastoril y donde introdujo numerosas alusiones a personajes y situaciones de su época. Al llegar a los treinta y tres años ya era famoso, situación que no le gustaba ni resultaba agradable, porque era tímido, visitaba muy poco Roma y evitaba aparecer en público, “todos los datos que nos ofrecen acerca de su carácter sus amigos y sus biógrafos antiguos nos lo pintan como un hombre modesto, apacible y bondadoso”.³⁰ A pesar de la hospitalidad de Augusto y Mecenas en Roma, prefirió tener una vida pacífica en el sur de Italia, pues “aborrecía el derramamiento de sangre. Sentía una profunda devoción por los ideales morales de abnegación”.³¹

Entre los años 32 y 29 a. C., compuso las *Geórgicas*, incitado por Mecenas, obra que apoyó la política imperial de relanzar la agricultura en Italia. “En las *Geórgicas* Virgilio describe con evidente gozo los sencillos placeres de la agricultura, el cambio de las estaciones y los deberes del ganadero”.³²

Aquí Virgilio recreó la belleza de la vida campestre y los diferentes aspectos que la conforman: labranza, ganadería y apicultura; a partir del año 29 a. C., la vertiente pública llegó a su cima cuando afrontó la tarea de escribir un poema patriótico a imagen de las grandes epopeyas de Homero, una obra que debía cantar las virtudes del pueblo romano y cimentar sus orígenes en una mitología propia. Inició la composición de su obra más ambiciosa, la *Eneida*, en cuya redacción ocupó doce años de trabajo.

Ya había escrito la *Eneida*, cuando realizó un viaje por Asia Menor y Grecia en el año 19 a. C., con el fin de constatar la información de sus referencias paisajísticas y geográficas, además para profundizar en el estudio de la filosofía. Ahí, en Atenas, se encontró con Augusto y regresó con él a Italia, ya enfermo; a su llegada a Brindisi, en su lecho de muerte, pidió a sus amigos Vario y Plocio que destruyeran la *Eneida*, por considerar que era imperfecta; sin embargo, el emperador decidió rescatarla. Virgilio murió a los cincuenta años.

³⁰ Highet, Gilbert, *La Tradición Clásica I*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986, p. 124.

³¹ *Ibid.*, pp. 123-124.

³² Hughes, *op. cit.*, p. 145.

I.2. CONTEXTO HISTÓRICO

Virgilio vivió en un período histórico muy complejo que abarca el fin de la República y el comienzo del Imperio; en la República³³ surgieron problemas sociales profundos, tales como la lucha entre patricios y plebeyos y las rivalidades que se gestaban entre los diferentes personajes que se disputaban el poder. Las autoridades y los funcionarios públicos de Roma se corrompieron a tal grado que dio origen a una grave crisis social y económica como consecuencia de las marcadas desigualdades sociales; no existía clase media porque la gran mayoría murió en las guerras y los pocos que regresaron vendieron sus pequeñas propiedades a los ricos. Si a esto le sumamos el desarrollo del comercio con el Oriente que absorbía a los pequeños comerciantes y a los medianos propietarios de tierras con créditos e intereses muy altos, el pueblo estaba muy descontento con tal situación.

Los pobres se levantaron contra los ricos y contra el Senado, en este momento surgió una nueva clase social: los caballeros (*Equites*), quienes eran financieros, banqueros, mercaderes y armadores. Se consolidaron los latifundios con un sólo dueño en los países conquistados. Además, aparecen los bancos, que eran sociedades financieras de explotación minera y recaudación de impuestos; se abarata la mano de obra por el exceso de esclavos y la agricultura decayó por la competencia del trigo importado que se vendía a un precio más bajo que el producido en Roma.

Ya en el siglo I a. C., las crisis sociales, políticas y económicas fueron violentas; las guerras civiles sacudieron la tranquilidad romana durante 80 años:

*Na sequência da Guerra Social, vêm as Guerras Cívicas, que têm como protagonistas Gaio Mário e Cornélio Sula, ditador em 82 a. C., depois de cerca de seis anos de conflito fratricida.*³⁴

Los enfrentamientos estaban polarizados por un lado el cónsul *Síla*, de origen patricio y el cónsul *Mario*, de origen campesino y plebeyo. “*O final do século II a. C. assiste à chegada ao poder de um homem cujas origens estavam longe de ser aristocratas: Gaio Mário é um cavaleiro municipal, que fizera carreira nas armas e na clientela da grande*

³³ “Expulsa a Monarquia, Roma reorganiza-se numa *Res publica*, em que um grupo de individuos, de origen aristocrática, ou nobilitados pela ascensão social, constitui uma oligarquia e contro la o acesso às magistraturas, o *cursus honorum*, que doravante governarão a Cidade-Estado” [Expulsa da Monarquia, Roma se reorganiza en una República, en que un grupo de individuos, de origen aristocrático, o ennoblecidos por la ascensión social, constituyen una oligarquía y controlan el acceso a las magistraturas o *cursus honorum*, que en adelante gobernará la ciudad-estado]. Simões, *op. cit.*, p. 316.

³⁴ Una consecuencia de la guerra social es la llegada de las guerras civiles, que tienen como protagonista a Gayo Mario y a Cornelio Sila, dictador en el 82 a. C., después de seis años de conflicto fratricida. *Ibid.*, p. 321.

*família dos metelos, sendo apoiado pelos populares, a facção que apostava nos interesses da plebe, e que se opunha aos optimates”.*³⁵

Sila defendió la oligarquía romana, realizó un gobierno de terror contra los demócratas y reformó la constitución en un sentido aristocrático; en cambio Mario³⁶ defendió a los pobres y tuvo la idea de dar la ciudadanía a todos los romanos. Sin embargo, el Senado decidió nombrar a Sila jefe del ejército y le encargó combatir a Mitrídates, rey de Ponto. Mario pretendió anular el nombramiento, pero fue derrotado y huyó a África; mientras Sila peleaba contra Mitrídates, Mario logró reunirse con los demócratas de Roma para tomar el poder, pero murió al asumir su séptimo mandato.

Cuando Sila, ya victorioso, regresó a Roma venció a los demócratas en una lucha que duró dos años, en medio de represalias expulsó o arruinó a 5 mil simpatizantes de Mario; hecho esto, se declaró dictador con un poder absoluto: “Sila quiso imponer orden mediante un régimen dictatorial que derribara a todos los adversarios de la República. Todos cuantos se atrevieron a oponerse, eran ejecutados sin piedad”.³⁷

Sila abdicó del poder cuando tenía sesenta años y se fue a pasar los últimos años de su vida en una villa localizada en Nápoles; pero todo en Roma siguió como antes, los veteranos estaban instalados en Campania para acudir en la menor brevedad por si pasaba algo en la capital, además que había una especie de guardia formada por más de 10 000 esclavos libertos, sujetos en otro tiempo a los amigos de Mario. Repentinamente Sila murió a causa de una hemorragia interna.

*É neste período que emergem os nomes de Pompei, Júlio César, Crasso e Cícero. Estes são homens dedicados à causa pública, mantendo exércitos quase privados, enriquecidos que estão com as campanhas que fazem em prol de Roma e do povo romano.*³⁸

³⁵ El final del siglo II a. C. ve la llegada al poder de un hombre cuyos orígenes estaban lejos de ser aristócratas: Gayo Mario. Mario es un caballero, que hizo carrera en las armas y en la clientela de la gran familia de los Metelos, siendo apoyado por los populares, la facción que apostaba por los intereses del pueblo y que se oponía a los optimates. *Ibid.*, p. 320.

³⁶ Dice Simões en su libro que “*Mário é, portanto, aquilo que se designa por homo nouus, um «homem novo», ... Ascendendo ao poder, uma das mais importantes reformas de Mário é a abolição de um censo mínimo para se ingressar no exército, o que levou a que os proletarii passassem a ser admitidos nas legiões, aumentando assim significativamente o exército romano.*” [Mario es, por tanto, aquello que se designaba por *homo nouus*, un «hombre nuevo»... Ascendiendo al poder, una de las más importantes reformas de Mario es la abolición de un censo mínimo para entrar en el ejército, lo que llevó a que los *proletarii* fueran admitidos en las legiones, así aumentó de forma significativa el ejército romano]. *Ibid.*, p. 321.

³⁷ Grimberg, Carl, *Historia universal Roma*, México, Daimon, 1987, p. 131.

³⁸ En este período surgen los nombres de Pompeyo, Julio César, Craso y Cicerón. Estos son hombres dedicados a la causa pública, que mantenían ejércitos casi privados, enriquecidos por las campañas en favor de Roma y del pueblo romano. Simões, *op. cit.*, pp. 321-322.

Entre los que ayudaron a Sila a vencer el partido popular se encuentra Cneo Pompeyo, joven guerrero de 23 años, cuyos talentos eran meramente para el terreno militar, a menudo fue derrotado en la batalla, pero la suerte lo mimó siempre; al volver de Hispania se topó con 5000 fugitivos del ejército de Espartaco que buscaban refugio al otro lado de los Alpes y los aniquiló completamente. Con esta proeza, regresó a Roma y exigió el consulado, pero le fue negado por no haber desempeñado nunca las funciones conducentes. Como no confiaba en el Senado, cambió de partido y aparentó ser defensor del pueblo y se hizo amigo de Craso, otro partidario de Sila que siguió el mismo camino.

Ambos rivales, Craso y Pompeyo, juntaron sus fuerzas en el año 71 a. C., con un pacto que les aseguró el poder en Roma y su repartición: fueron elegidos cónsules en el año 70, gracias a la popularidad militar de Pompeyo y al dinero de Craso. Lo primero que hicieron fue introducir una serie de reformas políticas donde el Senado fue de nuevo limitado y los tribunos populares fueron restablecidos en sus antiguas prerrogativas. La mayoría de las reformas de Sila desaparecieron, el pueblo sintió que regresaba la libertad, Pompeyo era, a los 35 años, el primer hombre de Roma.

Sin embargo, no todo fue fácil para Pompeyo, pues tuvo que luchar contra los piratas que asolaban las costas y comenzaban a dejar sin alimento a la capital y sus provincias, aunado a que Mitrídates todavía no había sido vencido en su totalidad. Vencidos los primeros, la próxima batalla era del general Lúculo³⁹ contra Mitrídates. Lúculo sólo logró que el rey se escondiera en Asia Menor protegido por su yerno Tigranes, pero Pompeyo estaba insatisfecho con tal situación y comenzó a mover los hilos para que el general fuera destituido y para tomar él mismo la misión como suya, puesto que poseía tropas más numerosas y una autoridad más amplia.

Mitrídates huyó a la Cólquida y ahí terminó la persecución, Pompeyo decidió regresar a Asia Menor para restablecer el orden, ahí fijó las fronteras orientales del Imperio romano. En el 61 a. C., Pompeyo entró triunfal a Roma, se había pronunciado a favor de la democracia, pero el partido popular desconfiaba de este acto de fe y planeaba buscar un hombre que sirviera de contrapeso para la fama de Pompeyo; Craso fue la única solución: “Pero Craso, sólo, no tenía posibilidades frente a un hombre...Sería apoyado por un hombre nuevo cuya estrella era creciente en el firmamento del partido demócrata: Cayo Julio César”.⁴⁰

³⁹ Lucio Licinio Lúculo (ca. 118 a. C.- ca. 56 a. C.) fue un destacado político y militar del siglo I a. C., combatió bajo las órdenes de Sila en la guerra social, en la primera guerra mitridática y apoyó en la primera guerra civil. Cónsul en el año 74 a. C., vence a Mitrídates VI de Ponto en la tercera guerra mitridática en Asia menor.

⁴⁰ Grimberg, *op. cit.*, p. 150.

Mientras tanto en Roma se rumoraba que Catilina tenía un cómplice joven y astuto, dispuesto a todo, el senador C. Julio César.⁴¹ Parecía que la única ambición de César era sobresalir entre los jóvenes romanos que derrochaban dinero a manos llenas, alcanzó una extraordinaria popularidad gracias a sus extravagancias. También aprovechó su parentesco con el viejo Mario. César, devorado por la ambición, había sido propuesto como candidato al consulado para un año próximo; desde el año 60 a. C., se pactó una alianza entre tres hombres: Pompeyo, César y Craso, quienes se unieron para ayudarse de forma mutua, dominar al Estado y la vida política a su gusto, al formar lo que se denominó Primer Triunvirato: *Pompeio ameaçava tornar-se uma figura demasiado querida do povo romano e, por isso, Crasso e César unem-se, à frente dos populares, na tentativa de evitar que Pompeio chegue a Roma. Mas nem assim esta facção consegue apoderar-se do poder, e Cícero prevê que a única saída, de modo a evitar o derramamento de mais sangue provenientes de lutas fratricidas, é um consenso entre os três homens.*⁴²

Con el apoyo de sus dos cómplices, César logró obtener el consulado en el año 59, e inmediatamente hizo votar dos leyes agrarias, limitó los privilegios de los gobernadores de provincias y se atribuyó el gobierno de las dos Galias: La Galia cisalpina y la Galia transalpina. Luego redujo una a una las ciudades galas: Vesontio (Besanzón), Bibractium, Avaricum y Alesia, donde capituló Vercingétorix en el otoño del año 52.

Las cosas habían llegado muy lejos, Roma era gobernada por tres tiranos, el Senado estaba reducido a un simple consejo monárquico y los republicanos estaban realmente perplejos ante el monstruo que habían creado. Álvaro Marcos comenta que este monstruo de tres cabezas tomó cuerpo gracias a César después de reforzar su posición al haber ganado las elecciones consulares y cuenta también que Varrón llamó al triunvirato *Tríkaranos* en un panfleto.⁴³

Si bien es cierto que Pompeyo, él sólo, no hubiera conseguido el reparto de tierras para sus soldados y que gracias al apoyo de César se votaron sus iniciativas, César tomaría las cuatro legiones que estaban establecidas en las Galias después de terminar su proconsulado; Pompeyo era el más apto para desempeñar un alto mando militar, pero se quedaba en Italia, muy a pesar suyo, para presidir el reparto de tierras y afrontar cualquier situación que pasara.

⁴¹ Las principales acciones de Julio César fueron: el reparto de tierras entre sus soldados y los pobres; dispuso que la tercera parte de los trabajadores agrícolas fueran libres; estabilizó la moneda basándose en el patrón del oro; reformó el calendario de 355 días (año lunar), en 365 (año solar) y denominó con su nombre a uno de los meses (Julio).

⁴² Pompeyo amenaza con volverse una figura demasiado querida por pueblo romano y, por eso, Craso y César se unen frente a los populares como una alternativa para evitar que Pompeyo llegue a Roma. Pero ni así, esta facción consigue apoderarse del poder y Cicerón prevé que la única salida para evitar el derramamiento de más sangre proveniente de luchas fratricidas es un consenso entre los tres hombres. Simões, *op. cit.*, p. 322.

⁴³ Marcos, Álvaro, *Julio César, el rey sin Corona*, Madrid, Gredos, 2018, p. 50.

César había conquistado un territorio para Roma dos veces más grande que Italia y aumentó la población en 5 millones de habitantes, “el antiguo señorito romano se reveló pronto como el mayor general de su tiempo [...] aunque de constitución delicada, estaba animado de una voluntad indomable”.⁴⁴

En el año 56 los *optimates* deseaban quitarle a César sus poderes en la Galia, él comprendió entonces que ya no podía confiar en Pompeyo, por lo que decidió invitar a Craso y a Pompeyo a una charla para sugerirles que debían impulsar el endeble triunvirato; decidieron, entonces, repartirse las más importantes provincias durante cinco años. César conservó la Galia, Pompeyo recibió Hispania y Craso, Siria.

A pesar de todo lo bien que podían llevarse, Pompeyo envidió a César por todo lo que hizo, pues él no hacía nada sin la autorización del Senado. Trató de que los senadores, a la fuerza, le concedieran poderes extraordinarios y al no lograrlo su irritación fue en aumento por los éxitos obtenidos por César, quien pasó de ser un personaje frívolo a un ídolo del ejército y héroe del pueblo. La muerte de Julia, hija de César y esposa de Pompeyo, sumada a ésta la muerte de Craso, hizo que ambos se desligaran totalmente.

Con el avance de los disturbios, la guerra encabezada por Vercingetorix y los intereses que se jugaban en Roma, Pompeyo aprovechó para invertir en sus propios actos y apoyar medidas contradictorias, todo esto a base de mentiras y engaños; César comprendió que ya no podía confiar en él y mucho menos esperar la buena disposición de los nobles, quienes esperaban con ansia su caída. Ante tal panorama, Pompeyo se enfrentó con César; el tribuno Curión propuso que tanto César como Pompeyo renunciaran a sus provincias y dieran de baja sus ejércitos, pero esta propuesta fue rechazada; entonces, en el año 50 a. C., los cónsules en turno Cayo Claudio Marcelo y Lucio Cornelio Léntulo llevaron la situación a tal extremo que forzaron la aprobación por el Senado de un decreto, en el que se le ordenaba a César licenciar sus tropas, entregar sus provincias a los sucesores nombrados por el gobierno y entrar en Roma como un hombre normal, un simple ciudadano.⁴⁵

Madaule confirma este acto así: César “deberá entrar en Roma como simple particular, pasando sus tropas a las órdenes de su sucesor, y nada impedirá que sus adversarios lo abrumen con el impacto de una acusación cualquiera”.⁴⁶ Tanto Pompeyo como el Senado lo obligaron a tomar la ilegalidad, porque de no hacerlo, lo perdería todo. Al respecto, Suetonio narra lo siguiente:

XXI. ...vagó por mucho tiempo al azar, ... siguió a pie estrechos senderos hasta el Rubicón, que era el límite de su provincia, ... reflexionando en las consecuencias de

⁴⁴ Grimberg, Carl, *op. cit.*, p. 159.

⁴⁵ Havell, B. A. H. L., *Antigua Roma, la República*, México, Tomo, 2009, pp. 567-568.

⁴⁶ Madaule, Jacques, *César*, Buenos Aires, Eudeba, 1968, p. 147.

su empresa dijo: “todavía podemos retroceder, pero si cruzamos ese puentecillo, todo habrán de decidirlo las armas”.⁴⁷

y continua su narración en el párrafo XXXII.

...marchemos a donde nos llaman los signos de los dioses y la iniquidad de los enemigos. La suerte está echada.⁴⁸

César cruzó el Rubicón con sus legiones. El Senado estuvo asombrado ante tal acto de desobediencia por parte de César, pero Pompeyo se sintió con tanta confianza que se atrevió a decir en el Senado:

No tengo más que dar un golpe en el suelo con el pie para levantar ejércitos enteros.⁴⁹

En el año 49 a. C., de nuevo amenazaba el flagelo de la guerra civil que se cernía sobre Roma, la lucha podría parecer desigual entre los dos ya que Pompeyo contó con inmensidad de recursos y César contó con el valor excepcional de sus soldados; sin embargo, Pompeyo carecía del arrojo de César y de la personalidad de éste.

Al sentir su proximidad, Pompeyo y los senadores más importantes huyeron, en tan sólo dos meses César se adueñó de Italia y de Hispania. Pero la situación no se presentó tan fácil para Pompeyo; fue fugitivo y no contó con un ejército bien organizado por las premuras; en cambio el ejército de César fue un cuerpo con una sola cabeza y con mil brazos, y sus legiones fueron un sólo cuerpo y una única alma. En la batalla de Farsalia todo parece indicar que César comenzó a perder, pues su flota fue reducida y muchos de sus soldados se quedaron en tierra, Pompeyo y los senadores confiaron en destruirlo y tomar rehenes. Pensaron, ya, en recoger los frutos de la victoria, pero no todo estuvo dicho; mientras Pompeyo atacó con masas humanas, César operó con movimientos rápidos. Esto provocó la pérdida de serenidad por parte de Pompeyo, pues César lo desconcertó totalmente con sus maniobras. Pompeyo decidió entonces que su única opción era huir, arrojó su manto púrpura y montó en su caballo hacia el puerto más cercano. La República había terminado.

Pompeyo huyó a Egipto, ahí esperó que la casa real egipcia le diera alojamiento y gratitud como pago por la ayuda, que antaño le había conferido. Cleopatra gobernó en esos momentos junto con su hermano, y esposo, Ptolomeo; pero estos dos hermanos se disputaban el poder y esa situación le parecía muy adecuada a Pompeyo ya que Cleopatra había sido expulsada y se había refugiado en Siria. Al llegar a tierra egipcia, Pompeyo desembarcó sólo para ser asesinado por un tal Septimio, veterano de su propio ejército.

⁴⁷ Suetonio, *Vida de los doce Cesares, César*, Traducción de José Luis Romero, México, Grolier (Los Clásicos), 1982, p. 20.

⁴⁸ *Ibíd.*, p. 21.

⁴⁹ Grimberg, Carl, *op. cit.*, p. 171.

Cuando arribó César a Egipto y se enteró de la noticia de la muerte de Pompeyo, lloró; las circunstancias le habían obligado a combatirlo, pero nunca lo odió. Si bien César no se encontró en Egipto sólo para perseguir a Pompeyo, también planeó desde el primer momento extender su poder hasta ese país. Fijó su cuartel en Alejandría y pidió a los esposos-hermanos que cesaran sus hostilidades. Incluso reconoció que no era muy bien recibido por los egipcios, ya que lo consideraron un huésped indeseable, por tal razón pidió traer refuerzos de Siria, Asia Menor y las islas del mar Egeo.

Ptolomeo no permitió que Cleopatra se entrevistara con César, pero ella fue más astuta y lo sedujo. La estancia de César duró seis meses en Egipto, se había prendado de la joven reina que además ahora era viuda, pues su hermano se ahogó, tratando de cruzar el Nilo, mientras huía. De esa unión nació Cesarión, el pequeño César.

Permanecer tanto tiempo en Egipto perjudicó la posición política de César, los partidarios de Pompeyo comenzaron a sublevarse, así como el hijo de Mitrídates, Farnaces, quien renovó hostilidades con Roma.

En el año 45 Julio César había adoptado a su sobrino, C. Octavio, quien después se llamó C. Julio César Octaviano, mejor conocido como Augusto: *Vitorioso, César asume a ditadura, mas introduz o princípio de um poder pessoal, autocrático. Não é certo que Júlio César tenha desejado aniquilar a República e instituir de vez o Principado, baseado no poder do príncipes, designado por sucessão hereditária... César cairá às estocadas de uma série de senadores conspiradores, nos Idos de Março de 44 a. C., na escadaria do senado.*⁵⁰

Es en el año 44 a. C., Virgilio tenía 29 años, cuando Julio César murió en una conspiración apuñalado 23 veces por unos conjurados, entre ellos se encontraba Junio Bruto; los senadores huyeron llenos de pánico, y Bruto junto con sus cómplices corrió por las calles con los puñales ensangrentados. Roma vivió nuevamente la confusión de otra lucha por el poder.

Al perder a César, Roma perdió su alma; el pueblo romano se encontró lleno de miedo y temor, ¿qué pasaría después del asesinato? Pregunta recurrente que se hicieron los ciudadanos romanos. Si bien, es cierto, que la ciudad se llenó de revueltas dando por resultado una ola de asesinatos entre los romanos que compartían el apellido de los conspiradores, incluso sin que hubieran tenido nada que ver en ella. La incertidumbre reinó; pues César era muy querido por el pueblo ya que le dio a manos llenas lo que necesitaba, pan

⁵⁰ Victorioso, César asume la dictadura, mas introduce un principio de poder personal, autocrático. No es cierto que César hubiera deseado aniquilar la República e instituir de una vez el Principado, basado en el poder del *príncipes*, designado por sucesión hereditaria... César caerá apuñalado por una serie de senadores conspiradores, en los Idus de marzo del 44 a. C., en la escalinata del Senado. Simões, *op. cit.*, p. 323.

y circo. Después del asesinato: *Muito certamente, os assassinos de Júlio César terão desejado que a República renascesse do corpo inanimado de César, mas o que sucedeu foi que eclodiram em Roma novas guerras cívicas.*⁵¹

Ahora los combatientes eran el Senado y los dos herederos de César: Marco Antonio y Octavio;⁵² Octavio no dudó en ponerse de aliado con los senadores y logró imponerse a éste; con la ayuda de Lépido obligó a los conjurados del asesinato a irse a Oriente; la guerra civil se reanudó.⁵³

Con la batalla de Filippus (42 a. C.) donde chocan el ejército de Octavio y las fuerzas de Bruto y Casio, Virgilio perdió muchas de sus propiedades en el área de Mantua y se las entregó a los veteranos de Octavio. A pesar de hacer todo lo posible para mantener sus posesiones, Virgilio no tuvo éxito y regresó a Roma en el 43 a. C. En esta misma fecha los republicanos fueron vencidos en el mes de octubre. Surgió un nuevo triunvirato formado por Antonio, Lépido y Octavio que tenía como misión “oficial” dotar a Roma de una nueva constitución, y tenía los poderes para hacerlo.

Los triunviros se repartieron el mundo. Antonio se quedó con el Oriente, donde esperaba poner en práctica los ambiciosos proyectos de César; Lépido obtuvo el África y Octavio, el resto de Occidente. Lépido se confió, situación que ocasionó que Octavio se preparara para eliminar a Antonio; Octavio tuvo la capacidad de convencer a los romanos para lograr una gran unión nacional y presentar a Antonio y el Oriente como un enemigo tiránico del “nombre romano”. Se argumentaron ideas que pusieron de manifiesto a un Antonio vencido totalmente en manos de una Cleopatra que manejó artes mágicas por ser egipcia, llena de vicios y perversiones que chocaron con el ideal romano, una mujer que pudo hacer que una esposa y un matrimonio legítimo fueran repudiados. La guerra que se comenzó no fue de romanos contra romanos, fue una cruzada de liberación nacional contra un enemigo extranjero. La batalla decisiva tuvo lugar en Accio el 2 de septiembre del 31.

⁵¹ Muy ciertamente, los asesinos de Julio César habrían deseado que la República renaciera del cuerpo muerto de César, más lo que sucedió fue que erupcionaron nuevas guerras civiles en Roma. *Idem*.

⁵² Simões comenta al respecto: “*Entre os cesaristas destaca-se então Marco Antônio, que fora colega de consulado de César em 44 a. C., e que imediatamente assume as rédeas dos interesses da facção. Mas Marco Antônio depara quase logo de seguida com um adversário que, irónicamente, está do mesmo lado que ele. Trata-se de Octávio, sobrinho-neto, filho adoptivo e herdeiro de Júlio César*” [Entre los cesaristas se destacaba entonces Marco Antonio, que fuera colega en el consulado de César en el 44 a. C., y que inmediatamente asume las redes de los intereses de la facción. Mas Marco Antonio se encuentra, casi enseguida, con un adversario que, irónicamente, está del mismo lado que él. Se trata de Octavio, sobrino-nieto, hijo adoptivo y heredero de Julio César]. *Idem*.

⁵³ Las diferencias entre Antonio y Octavio se volvieron más marcadas con el paso de los días y se agudizaron con la unión de Antonio y Cleopatra; además, de una clara provocación por parte de Antonio, hacia Octavio, al reconocimiento de Ptolomeo como hijo legítimo de César.

*Por essa altura, já Octávio havia vencido Marco António e Cleópatra VII na batalha de Accio e estava prestes a tornar-se o príncipes reconhecido de todos os romanos.*⁵⁴

Antonio y, la última de los Ptolomeos, Cleopatra, su esposa,⁵⁵ fueron vencidos en mar y tierra; Octavio se vuelve entonces en el único amo del mundo:

*O confronto dá-se em Áccio, na Grécia, no ano 31 a. C. António e Cleópatra são derrotados e optam pelo suicídio à submissão a Roma. Octávio é grande vencedor e o Egípto é anexado como província. Octávio está agora só no poder. A República acabou. Nela floresceram nomes como os de Lucrecio, Cícero, Catulo, Salústio e Varrão.*⁵⁶

En el 29 a. C. Virgilio recibe a Octavio, quien regresa de la victoriosa expedición militar de Accio contra Marco Antonio y Cleopatra.

Octavio fue más prudente que César, comenzó ganando tiempo, además era muy joven todavía, sólo tenía 32 años. Una vez restablecido el orden en el Estado, reunió en torno suyo a lo que restaba del partido senatorial y no aceptó otro título que no fuera el de *Augustus*. La sesión del Senado celebrada el 16 de enero del 27, adquiere el valor de una segunda fundación: un pacto entre la ciudad y los dioses, encarnado en la persona sagrada de Augusto.

La tercera época, que comenzó en el año 27 a. C., fue la del Imperio, o época de la Roma Imperial. Esto se debe a que la mayor parte del Imperio de Roma fue adquirida en la segunda época (República); Augusto, quien dominó el mundo romano desde el año 27 hasta el año 14 d. C., insistía en que él había restaurado la República y deseaba que se le conociera como *Princeps*⁵⁷ o primer ciudadano.

⁵⁴ A esa altura, Octavio ya había vencido a Marco Antonio y a Cleopatra VII en la batalla de Accio y estaba listo para volverse el *princeps* reconocido por todos los romanos. Simões, *op. cit.*, p. 34.

⁵⁵ Según Roldán, Antonio se casó con Cleopatra: “Antonio devolvió a Octavia a Italia en el otoño del 37 a. C. y solicitó en Antioquía una entrevista con la reina, que terminó en unión matrimonial [...] Antonio, lo repetimos, tenía necesidad de los recursos de Egipto, y Cleopatra veía en el triunviro la última posibilidad de restauración del Imperio Lágida”. Roldán, *Historia de Roma, el imperio romano*, T.II, p. 30. Él no repudió a Octavia y el matrimonio con Cleopatra no fue válido en Roma.

⁵⁶ La confrontación se da en Accio, en Grecia, en el año 31 a. C., Antonio y Cleopatra son derrotados y prefieren el suicidio a la sumisión a Roma. Octavio es el gran vencedor y Egipto es anexado como provincia. Octavio ahora tiene el poder; la República acabó. En ella florecieron nombres como el de Lucrecio, Cicerón, Catulo, Salustio y Varrón. Simões, *op. cit.*, p. 324.

⁵⁷ En tiempos de la República se designaba al personaje que, por acumulación de *dignitas, virtus, auctoritas*, ocupaba un lugar importante (preeminente) en el ordenamiento político y social.

La solución que encontró Augusto para terminar con la inestabilidad política fue simple: concentró en su persona los poderes constitucionales que adquirió en la guerra civil como

“premisa indispensable para la estabilización de la sociedad, que, sin ser sometida a sustanciales modificaciones, experimentó una parcial redefinición de las posiciones y funciones de los distintos estratos sociales y una extensión del sistema social romano al mundo provincial”.⁵⁸ Todo esto aunado al ordenamiento político, redefinición social y sistematización provincial constituyeron los pilares del Imperio.

El gobierno de Augusto fue recordado durante mucho tiempo como una Edad de Oro,⁵⁹ duró cuarenta y siete años y los problemas presentados a diario en Roma y sus provincias fueron resueltos en la práctica, el emperador no imponía un sistema político, sino que Roma misma descubría las soluciones; nunca rompió el diálogo con el pueblo romano, hablaba con todos: aristócratas, esclavos, libertos, provinciales, soldados, etc.

Los romanos le llamaron Augusto, [...], y los provincianos le aclamaron como un dios. Augusto fue por encima de todo un político consumado. Era un hombre de calculada modestia que daba la impresión de sencillez, pero, según observó Suetonio, usaba zapatos «de suelas gruesas, para hacerle parecer más alto de lo que era».⁶⁰

Augusto no dejó de tocar ningún aspecto de la vida romana, durante las cuatro décadas de reinado cambió la imagen de la ciudad con templos, basílicas, baños y un gran acueducto nuevo; consiguió para Roma un cambio no sólo físico, sino una estabilidad interna donde se aplicaron reglamentos para todas las cosas y situaciones consiguió una era de paz.⁶¹ Era una dictadura, pero revestida con la toga de la tradición.⁶² Es decir, restauró la República en su forma, pero no en la práctica: “El ideal que persiguió durante los cuarenta años de su reinado

⁵⁸ Roldán, *op. cit.*, p. 39.

⁵⁹ También conocida como época de Augusto o Siglo de Oro. Se llamó así porque existía una conciencia generalizada de haber vivido una etapa de grandes transformaciones culturales, sociales y políticas en Roma y toda Italia. Grimber, (*op. cit.*, p. 214.), señala que el cierre del templo de Jano, cuando regresó Augusto a Roma victorioso de la lucha contra Antonio y Cleopatra, simbolizó la paz que reinó en el mundo entero, sometido a la protección de las armas romanas; por ello, el mundo respiró con mayor libertad y se ofreció a los romanos una nueva vida.

⁶⁰ Hadas, Moses, *La Roma Imperial*, Ámsterdam, Time-life International (Las grandes épocas de la humanidad), 1974, p. 69.

⁶¹ También conocida como *Pax Augusta*; período de paz en Roma caracterizado por la paz exterior e interior mantenida por dos siglos. Se mantuvo gracias a que Augusto logró controlar el poder en su persona y pudo imponerse a las facciones, a los gobernadores de provincias, a los jefes del ejército y a los ricos.

⁶² Augusto rehabilitó las costumbres romanas que habían quedado en el olvido o se habían vuelto licenciosas. Tomó de vuelta a la familia romana, dictó leyes especiales sobre el matrimonio, sobre el lujo exagerado, estructuró el Estado romano.

podría llamarse «renacimiento del antiguo espíritu romano». Honrando las virtudes antiguas...»⁶³

Bien sabía, también, que los romanos no renunciarían nunca a las antiguas tradiciones de la República, no se burlaba de las antiguas instituciones sólo las conservó y reservó para sí el verdadero poder del Estado.

La paz de Augusto liberó a Roma por vez primera del clima de incertidumbre mantenido por las facciones variables, se produjeron trabajos destinados a llenar a los romanos de patriótico orgullo y de volverles a infundir la antigua moralidad romana. En este período floreció la agricultura, las tierras de los bosques fueron abiertas, gracias al estímulo del gobierno imperial, se crearon obras de irrigación y drenaje en toda Italia y en las provincias, ya no era necesario ser autosuficiente en agricultura, porque podía abastecerse de sus distintas provincias.

⁶³ Grimberg, *op. cit.*, p. 216.

I.3. OBRAS

La poesía llegó a su cima en esta época, gracias a que Augusto convirtió Roma en un gran centro cultural, dotándola de grandes obras artísticas y construcciones monumentales; asimismo, alentó a los poetas para que exaltasen su reinado en sus obras y prepararan el ánimo del pueblo para que aceptase la idea monárquica. Surgen nombres como Horacio, Propertio, Tibulo, Ovidio y Virgilio.

Virgilio junto con otros dos escritores, Horacio y Tito Livio inició el medio siglo más brillante de la literatura romana.

Virgilio desarrolló diversos géneros: poesía épica, didáctica y pastoril.

En el año 1573, *Joseph Justus Scalígero* (1540-1609), nombró como *Appendix Vergíliana* al conjunto de obras menores atribuida a Virgilio; su padre, *Giulio Cesare Scalígero* (1498-1558) sostuvo que “Virgilio era superior a Homero”.⁶⁴

En su artículo “Virgilio y el Appendix Vergiliana”,⁶⁵ F. Moya del Baño hace hincapié en lo siguiente: “si es fruto del azar o de la necesidad, no se sabe, pero quiérase o no, el nombre de Virgilio se halla unido y lo estará irremediablemente siempre a un número de obritas de extensión, [...], que bautizará Escalígero con el nombre de *Appendix Vergíliana*.”

Las obras de Virgilio revolucionaron la poesía latina y fue una gran influencia para otros poetas como Ovidio, Lucano, el poeta Flavio Estacio, Silio Itálico, Macrobio, Servio, entre otros. Además, su poesía fue utilizada como una herramienta de adivinación, *Sortes Vergílianae*, en la época de Adriano y continuó hasta la Edad Media.

Los manuscritos supervivientes más conocidos de las obras de Virgilio incluyen el:

1. *Vergílius Augusteus*, está en la Ciudad del Vaticano y en la Universitätsbibliothek de Tubinga, data del siglo V y está encuadernado en pergamino.
2. *Vergílius Vaticanus*, se encuentra en la Ciudad del Vaticano, en la Biblioteca Apostólica y data del siglo IV, es una edición en pergamino del que sólo se tienen fragmentos.
3. *Vergílius romanus*, también se encuentra en Ciudad del Vaticano, es del siglo V y está encuadernado en pergamino.⁶⁶ También en fragmentos.

⁶⁴ Recuperado de [https://Giulio Cesare Scalígero. es.m.wikipedia.org](https://Giulio%20Cesare%20Scal%C3%ADgero.es.m.wikipedia.org). Consultado 8 de febrero de 2019.

⁶⁵ Moya del Baño, F, *Virgilio y la appendix vergiliana*. En revista electrónica HELMANTICA, Revista de filología clásica y hebrea. Universidad de salamanca, 1982, Vol. 33, no. 100-102, pp.407-447., Consultado el 6 de febrero de 2019, recuperado de <https://summa.upsa.es/high>.

⁶⁶ Recuperado de Virgilio-Wikipedia, la enciclopedia libre <https://es.m.wikipedia.org>. Consultado 29 de marzo 2019.

4. *Palatinus*, se encuentra en la Ciudad del Vaticano, data de los siglos IV o V, encuadernado en pergamino y sólo fragmentos.
5. *Mediceus*, se encuentra en dos folios, uno en Florencia (f.8) y el otro en la Ciudad del Vaticano (f.76), data del siglo V y quedan fragmentos.
6. *Veronensis*, se encuentra en Verona, data del siglo V de la Galia, encuadernado en pergamino y sólo se conservan fragmentos.
7. *Sangallensis*, data del siglo V, encuadernado en pergamino y únicamente fragmentos, se encuentra en Stiftsbibliothek de San Galo.

Appendix Vergiliana:

El *appendix* también recibe el nombre de *Carmina minora* o *Juvenilia opera*, aquí se recogen los poemas:

Culex,
Dírae,
Aetna,
Ciris,
Catalepton,
Moretum,
Copa,
Elegiae in Maecentatem,
Priapea,
*Epigrammata.*⁶⁷

El *Appendix Vergiliana* es un conjunto de obras menores de carácter épico, elegíaco y didáctico, que quizá podrían ser obras de su juventud; incluso Moya se atrevió a sugerir lo siguiente: “Si escribió estas obras antes o coincidiendo con las *Bucólicas*, [...], no es extraño, sobre todo porque no las publicó y más porque quizá en su ánimo estuviese no publicarlas jamás”.⁶⁸ Aunque no se sabe a ciencia cierta si lo son o no, existen posturas que aseguran que fueron escritas por Virgilio y muestran la inmadurez propia de un joven que está practicando su métrica, además de encontrar referencias en sus obras posteriores de lo narrado en ellas.

Los que dudan de tal aseveración dicen que fueron escritas por otros poetas cercanos a Virgilio, si no es que, conocidos de él, que emularon su forma de construir versos y que

⁶⁷ Recuperado de Appendix Vergiliana-wikipedia, la enciclopedia libre <https://es.m.wikipedia.org>. Consultado 29 de marzo 2019.

⁶⁸ Moya del Baño, F, *op. cit.*, pp. 413-414.

probablemente fueron guiados de la mano por el propio Virgilio. Sea como sea, el verso de Virgilio fue considerado como modelo de perfección literaria tanto por su equilibrio como por su musicalidad. Además, fue elogiado y considerado ejemplar entre sus coetáneos como en la Edad Media, el Renacimiento y siguientes años.

Sus obras más notables fueron:

- *Bucólicas*: También conocidas como *Églogas*, constituyen la primera de las obras consideradas auténticas y escritas por Virgilio, son diez poemas de entre 63 y 111 versos en hexámetro dactílico; se cree que fueron escritos entre los años 41 y 37 a. C. Son poemas de corte pastoril, donde los pastores no son criaturas rústicas e ignorantes, sino seres refinados que saben de poesía, música y mitología; el amor, compartido o contrariado, carece de matices y sólo aparece como elemento para la puesta de la actividad pastoril: las cabras, la ordeña, el queso, etc. El mundo pastoril sirve de escenario para asuntos diversos que son ajenos al mundo rural. Éstos reflejan su profundo amor por el suelo italiano. “Virgilio escribió sus idilios pastoriles mientras se decidían los destinos del mundo en las batallas de Filipos, estas ofrecían un descanso para una época turbulenta”.⁶⁹
- *Geórgicas*: Obra publicada en el 29 a. C., cuya intención era motivar el amor por el campo y las labores agrícolas, además de presentar una alabanza por la vida rural. El poema está dividido en cuatro libros, tiene un carácter didáctico y consta de 2.188 hexámetros. Está inspirado en *Los trabajos y los días* de Hesíodo. Moses Hadas sugiere que Virgilio tardó siete años en terminar de escribirlas, porque no era un escritor rápido.⁷⁰
- *Eneida*: Epopeya latina escrita en el siglo I a. C. por encargo del emperador Augusto con el fin de glorificar el Imperio, atribuyéndole un origen divino y mítico. Está dividida en doce libros con casi 10.000 hexámetros dactílicos que a su vez se agrupa en dos partes, libros I a VI imitación de la *Odisea*, narra los viajes de Eneas hasta llegar a Italia; libros VII a XII, imitación de la *Iliada* y del Ciclo troyano, se narran las conquistas de Eneas en Italia. Aquí también sugiere Hadas que tardó diez años en terminarla y que desgraciadamente quedó inconclusa.

EL CULEX

El *Culex* es un poema que consta de 414 versos escritos en hexámetros dactílicos. Soler afirma en su introducción al Pseudo-Virgilio que “La obra no es más que uno de tantos poemas épicos breves, *epyllion*, de carácter burlesco al gusto alejandrino.” Y además que

⁶⁹ Grimberg, *op. cit.*, p. 228.

⁷⁰ Hadas, Moses, *op. cit.*, p. 106.

“El poeta, joven o novel al menos, evidencia falta de pericia a lo largo de todo el poema. El texto presenta dificultades con frecuencia superior a lo que es normal...”.⁷¹ Sin embargo, podemos resaltar que siguen presentes los temas pastoriles y un marcado amor por el campo, además de que:

- Es un poema corto, o *epyllion*, que habla acerca de un día en la vida de un pastor y su rebaño y el trayecto que realiza desde que sale del establo hasta su lugar de destino. Pasando por la campiña romana donde hay descripciones bellas del paisaje, su flora y su fauna.
- Dedicado a Octavio, en esta etapa ya es reconocido como Octaviano, el hijo adoptivo de Julio César. En ningún momento lo llama Augusto.⁷²
- Existe un narrador omnisciente, probablemente sea Virgilio. Aunque en algunas partes el narrador es sustituido por el espíritu del mosquito, después de su muerte, al contar sus tristezas.
- Los personajes principales son el pastor y el mosquito, aunque éste interviene a partir de la segunda mitad del poema. El antagonista es la serpiente o personaje secundario. Los demás son personajes incidentales o circunstanciales para darle riqueza al poema.
- Es una mezcla de relato mítico con hechos históricos encadenados, para acentuar y reforzar el amor por las viejas costumbres romanas.
- Existen menciones a personajes históricos de la República temprana. Gran conocimiento de la *Ilíada* y la *Odisea*, el ciclo troyano, cargado de mitología greco-romana más un plus de breves anécdotas históricas.

Considero que este poema es una alegoría de la muerte de Julio César y la República, donde el espíritu de César, encarnado en un mosquito, se presenta ante Octavio (el pastor) reclamando un sencillo funeral. No está presente en el poema la venganza para los ejecutores de su muerte. La figura de la serpiente se encuentra reflejada en los conspiradores y los Senadores; por último, las ovejas son el pueblo romano.

De igual manera podría ser la alegoría de la muerte de la República (mosquito), el pastor encarnado por Augusto, la serpiente son los enemigos de César y las ovejas son los Senadores

⁷¹ Pseudo-Virgilio, *El mosquito*, Traducción de Arturo Soler, Suplementos de “Estudios Clásicos”, número 1. Madrid, 1972, p. 5.

⁷² Como sabemos, Augusto era sobrino-nieto de Julio César. Nacido bajo el nombre de *Gaius Octavius Turinus*, al ser adoptado por César, como hijo propio, su nombre fue cambiado a *Gaius Iulius Caesar Octavianus*; En el 27 a. C. el Senado le concedió usar el cognomen *Augustus*, convirtiéndose en el emperador César Augusto (*Imperator Caesar Augustus*). Debido a los varios nombres que ostentó es común llamarlo Octavio.

y el pueblo romano; la construcción del túmulo es la edificación del Imperio y las flores son las instituciones y leyes que forjó a través de los años gloriosos del mismo.

ESTRUCTURA

a) PREAMBULO (vv.1- 40)

-Las saluciones o dedicatorias del v.1 al 5, narra a manera de juego cómo el poema es dedicado a Octavio y a la Musa Talía, y hace una comparación con las telarañas de las arañitas:

*Lusimus, Octavi, gracili modulante Thalia
atque ut araneoli tenuem formavimus orsum;...*

- En los versos 11 a 19, menciona a Febo, Latona, Júpiter y a las Náyades:

*...Latonae magnique Iovis decus, aurea proles
Phoebus erit nostri princeps et carminis auctor...*

-Además de los ríos Janto, Arno, Pierio y la fuente Castalia:

*...Arna Chimaeraeo perfusa liquore
seu decus Asteriae sue que Parnasia rupes. 15*

*...Castaliaque sonans liquido pede labitur unda.
quare, Pierii laticis decus, ite, sorores
Naidés, et celebrate deum ludente chorea.*

-Del verso 20 al 29, hace una invocación a Pales. Comenta algo de los testamentos de César; Soler en la introducción del pseudo-Virgilio,⁷³ señala que son los testamentos de Julio César donde dejó como su hijo adoptivo a Octavio y le otorgó el derecho a todas sus posesiones.

⁷³ Pseudo-Virgilio, *op. cit.*, p. 16.

Virgilio continúa introduciendo mitología griega en su relato, incluye en esta parte a los Centauros, Flegra, los Lápitás y los Gigantes:

...et tu, sancta Pales, ad quam ventura recurrit... 20

[...]

*...et tu, cui meritis oritur fiducia chartis,
Octavi venerande...* 25

[...]

*...Phlégra, Giganteos, [...]
nec Centauros Lapithas compellit in ensis;...*

-Hay una breve mención acerca de la Batalla de Salamina, las fortalezas atenienses y, nuevamente, un ofrecimiento de su poema a Octavio:

...urít Erichtonías Oriens non ignibus arces... 30

[...]

...non Hellespontus pedibus...,

Graecia cum tumuit venientis undique Persas...

[...]

...hoc tibi, sancte puer; memorabilis et tibi certet

gloria perpetuum lucens mansura per aevum;...

- b) DESARROLLO (vv. 41-156). Aquí principia el relato, presentación del pastor acompañado con su rebaño de cabrillas; salen temprano del establo y se dirigen hasta la montaña, porque ahí abundan los pastos. Todo sugiere que es el comienzo de la primavera por la enumeración que hace de la vegetación, va también en busca de agua clara y un buen lugar donde poder descansar después de la larga jornada.

...Igneus aetherias iam sol penetrarat in arces

candidaque aurato quatiebat lumina curru,

crinibus et roseis tenebras Aurora fugurat:

propulit e stabulis ad pabula laeta capellas 45

*pastor et excelsi montis iuga summa petivit,
lurida quae patulos velabant gramina collēs.
iam silvīs dumisque vagae, iam valles abduunt...*

-Del verso 58 al 93 habla de la vida que lleva el pastor de ganado, lejos de las noticias, los hechos y las envidias que existen en las provincias y la ciudad.

-Del verso 94 al 110, clara referencia a Hesíodo, confirma que es media mañana cuando arriban al bosque sagrado de la diosa Diana, en busca de un apacible lugar para tomar fuerzas y refrescarse. Es importante recordar que los bosques sagrados formaron parte de las tierras conquistadas y fueron reservadas a los servicios del *Populus Romanus*, como era el culto a los dioses, la defensa, el tesoro; además de ciertos edificios llamados públicos, los montes, los pastos, etc.⁷⁴ También estos bosques funcionaban como asilos para aquellos que huían por alguna razón.⁷⁵

-En los versos 111 al 156, se muestran referencias mitológicas: Nictelio-Ágave de Cadmo, Faunos, Sátiros, Dríades, Náyades. Ulises y la *Odisea*, el mito de Faetón y las Heliadas, Demofonte, Triptolemo, Ceres, la nave Argos. Se incluye, también, un catálogo de árboles, donde se mencionan las siguientes especies: Encinas, pino, acebo negro, ciprés, hayas, hiedras, chopo, yedra y el mirto o arrayan. Existe, así mismo, una descripción de aves, ranas, cigarras y las cabrillas del pastor:

...venit Nyctelíi fugiens Cadmeis Agave...

c) CLIMAX (vv.157-201). El pastor descansa fatigado por el largo trayecto:

*...Pastor ut ad fontem densa requievit in umbra,
mitem concepit proiectus membra soporem*

⁷⁴ Cf. El sitio: "Origen de la propiedad romana y sus limitaciones". Dr. Enrique Lozano Corbi 1.- Dialnet pdf. <https://dialnet.unirioja.es/articulo>. Consultado en 6 de julio del 2019.

⁷⁵ Véase: BOSQUES SAGRADOS EN LA ANTIGUA RELIGION ROMANA. Buscandolaimmortalidad.blogspot.com>... Consultado en 2 de abril del 2019.

anxius insidiis nullis, sed lentus in herbis

seculo presos somno mandaverat artus;... 160

-Indefenso el pastor, pues está adormilado, no mira a una serpiente que se encuentra escondida en el lodo refrescando su largo cuerpo:

...nam solitum volvens ad tempus tractibus isdem

Immanis vario maculatus corpore serpens,

Mersus ut in limo magno subsideret aestu,... 165

-La serpiente ya lo vio y muestra, enormemente, su enojo porque siente invadido su espacio. Un mosquito del manantial los ve y comprende que existe peligro para el pastor, intenta ayudarlo, despertándolo con un piquete en el ojo cerrado, pero muere de un manotazo dado por el pastor. Gracias a este pequeño acto valeroso, el pastor, aún adormilado, puede ver la serpiente y defender su vida, al matarla:

[...], *cum videt ingens*

adversum recubare ducem gregis: acrior instat 175

lumina diffundens intendere et obvia torvo...

[...] *cui cuncta paranti*

parvulus hunc prior umoris conterret alumnus

et mortem vitare monet per acumina,...

...quem postquam vidit caesum languescere, sedit...

-A partir del verso 202 y hasta el verso 213 continua la narración; el pastor lleva a su rebaño a descansar, ya es tarde-noche, comienza a oscurecer y regresa a su casa junto con sus cabrillas. Cuando el sueño y el cansancio vencen, finalmente, al pastor, el espectro del mosquito se le presenta en sueños y le reprocha tristemente su acto:

...effigies ad eum culicis devenit et illi

tristis ab eventu cecinit convicia mortis...

...`quis´, inquit, `meritis ad quae delatus acerbis 210

cogor adire vices?...

-A partir de verso 214, se presenta el meollo de la narración que termina hasta el verso 384 con su triste despedida. El mosquito funge como su propio narrador y cuenta a detalle todos los sufrimientos que tuvo que pasar en su recorrido por el inframundo y menciona a los personajes que vio en ese momento:

- ❖ Cómo nadó a través de las aguas Leteas, conducido por Caronte.
- ❖ Su encuentro con Tisífone que lo azota cruelmente.
- ❖ El can Cerbero lo recibe con horribles ladridos.
- ❖ Su recorrido por los bosques Cimerios.
- ❖ Oto, Efialtes y Ticio: descripción del castigo impuesto.
- ❖ Aguas estigias y el miedo de estar entre las sombras.
- ❖ Tántalo, Sísifo, Medea, Filomena, Procne, Itis, Eteocles y Polinices, continua la descripción de los castigos.
- ❖ Se lamenta de su desgracia eterna.
- ❖ Aguas Elíseas. Se presenta Perséfone y la acompañan Alcestris, Penélope y Eurídice.
- ❖ Se introducen el numen de Dite, Flegetonte y los tártaros.
- ❖ Presentación de los héroes griegos y troyanos: Peleo y Telamón, Héctor, Aquiles, Paris, Ayante, Ulises (Odiseo) y Menelao.
- ❖ El monstruo marino Escila, el cíclope del Etna y Caribdis.
- ❖ Héroes romanos: los Fabios, los Decios, los Horacios, Camilo, Curcio, Mucio, los Curios, Flaminio y los Escipiones.
- ❖ Vuelve a mencionar los lagos sombríos de Dite, a Flegetonte e introduce a Minos.
- ❖ Se despide muy triste y se va.

...nec fossasque domos ac Tartara nocte cruenta

obsita nec fáciles Ditis sine iudice sedes, 275

iudice qui vitae post mortem vindicat acta.

...illum Scylla rapax, canibus succinta Molosis,

Aetnaeusque Cyclops, illum metuenda Charybdis

pallentesque lacus et squalida Tartara terrent...

- d) DESENLACE (vv. 385-414). El pastor apesumbrado se dispone a realizar una tumba, túmulo, cubierta de flores: acantos, rosas, violetas, mirto espartano, jacinto, azafrán, laurel, adelfa, lirios, romero, hierba sabina, crisantemo, hiedra, boco, amaranto, uvas de racimos grandes, laurel silvestre y narciso. Por último, escribe un epitafio dándole las gracias al mosquito por haberle salvado la vida.

...iam minor inceptum peragens sibi cura laborem

congestum cumulavit opus atque aggere multo 395

telluris tumulus formatum crevit in orbem...

TIPO DE LATÍN

Virgilio fue considerado como un modelo de perfección literaria tanto por su equilibrio métrico como por su musicalidad, se especializaba en la poesía en hexámetro, el verso que la tradición había consagrado preferentemente al discurso narrativo o expositivo.

Muestra un lenguaje coloquial y el diálogo se ajusta, en ocasiones, al hexámetro. La resonancia solemne es quien comúnmente lo preside; no en vano es el verso preferido para la poesía didáctica o magisterial y la grandilocuencia épica. El uso del hexámetro permitía memorizar fácilmente las diferentes enseñanzas.

El *Culex* muestra, claramente, el uso de palabras en desuso para su época; por ejemplo, Alfred Klotz⁷⁶ menciona que usa *ast*, que es una forma posterior a Horacio y dice que *lota* es una palabra plebeya y que *cautes*, pertenece a un estilo elevado.

En la época imperial, sobre todo con los emperadores de la dinastía Julio-Claudia (27 a. C.- 68 d. C.), se promovieron patrones elevados del latín (*latinitas*), un movimiento lingüístico identificado modernamente como latín clásico, además de favorecer el latín en la burocracia oficial y los negocios.

En el período clásico, el latín que se hablaba era estándar, creado a partir de diversas variedades del latín coloquial, que era usado en la administración y en las escuelas. Además de un latín literario usado por personajes destacados como Cicerón, Julio César, Tito Livio, Virgilio, Horacio, Catulo, Ovidio.

⁷⁶ Klotz, Alfred, "Zum *Culex*. Verfasser und Zeit", en *Hermes*, Zeitschrift für Classische Philologie, 1926, VOL. 61, pp. 28-48/u... Consultado el 16 de julio de 2019, recuperado de <https://gallica.bnf.fr/ark:>

El latín clásico o literario es la lengua hablada por la gente culta romana del siglo II a. C., aproximadamente, hasta el siglo II d. C., aquella que pudo pagarse una educación esmerada, y comenzó a ser cultivado gracias a la influencia griega; no obstante, el latín vulgar coexistió a la par del anterior, pues fue hablado por las clases bajas, por los funcionarios, mercaderes, colonos y, en particular, por los soldados, quienes lo extendieron por toda la geografía del Imperio romano, ya que era usado como su lengua conversacional. Realmente fue empleado tanto por la gente culta como por el pueblo menos ilustrado y en los territorios conquistados por Roma.

El *Culēx* presenta sintaxis de casos como:

Tipos de Acusativo

- *Per ludum* (medio)
- *ad quam* (dirección /acercamiento)
- *in enses* (dirección)
- *per aevum* (tiempo o medio)
- *in aetherias arces* (lugar)

Ablativo

En los ablativos tenemos complementos circunstanciales de muchos tipos, aquí sólo mencionaré algunos:

- *E stabulīs* (origen)
- *Ab arbore* (separación)
- *Sine iudice* (privación)
- *Gracili modulante Thalia* (absoluto)

Genitivo

- *Ducum voces* (sujetivo)
- *Carminis auctor* (objetivo)
- *Pierii laticis decus* (posesivo)

De igual manera, en cuanto a la sintaxis oracional que presenta el texto, se encuentran en su mayoría oraciones coordinadas y muy pocas oraciones subordinadas, en especial, temporales:

Circunstancial temporal:

Dabunt cum securos mihi tempora fructus (v.9)

Graecia *cum timuit* uenientes undique Persas (v.34)

talibus in studiis baculo *dum* nixus apricas (vv. 98-101)

pastor *agit* curas et *dum* non arte canora

compacta solitum *modulatur* hurandine carmen,

tendit ineuentus radios Hyperionis ardor

Circunstancial condicional:

Sí quis non pauperis usum mente prius docta fastidiat (vv.58-59)

Circunstancial final:

Fraternos *plangat ne* populus ictus (v.142)

En cuanto a los diversos recursos retórico-poéticos, daré sólo algunos ejemplos:

Metonimia:

- *lymphæ* para todo lo referente al agua, arroyos, fuentes.
- *Aeræ*, por las aves.
- *Orbes*, por ojos.
- *ecce Ithaci coniunx Semper decus Icariotis*, por Penélope.

Comparación:

- *Ut araneoli* (como arañitas, v.2)
- *Illi Panchaia tura* (como incienso de Panquea, v.87)
- *Fluminibus veluti fragor* (así como el fragor en los ríos, v.318)

Metáforas:

En el poema se encuentran muchas metáforas, sólo señalaré algunas, por ejemplo, para referirse a las cabras utiliza las siguientes expresiones:

- *Omni celeres e parte vagantes* (las que vagan veloces, v.49)
- *Apricas curas* (cuidados asoleados, vv.98-99)

Para la serpiente utiliza:

- *Volvens ad tempus tractibus isdem* (girando en sus propios giros, v.163)
- *Squamosi draconis* (escamoso dragón, v. 195)

Para las ranas:

- *Nantia limo corpora lymphia foveat* (los cuerpos que nadan en el lodo, v.151)

Para las aves:

- *Querulae* (las quejumbrosas, v.151)

CRITERIO DE TRADUCCIÓN

El *Culex* desde el principio marcó un reto para mí, pues regresar al texto después de tanto tiempo me enfrentó cara a cara con la problemática de que yo estaba algo oxidada en mis conocimientos; luego, la búsqueda del texto no fue tan fácil, los lugares de consulta de antaño o estaban cerrados o se había dispuesto la información y los textos de otra manera y aparte se mandaron a otro lugar, seguido de mi poca, o casi nula, pericia tecnológica. Sumado a todo esto, el texto elegido es un poema en hexámetro dactílico y la traducción, si pensaba hacerla en verso, requería por lógica el uso de algún metro en español, sino es que usar el mismo metro, el hexámetro, y encomendarme a Rubén Darío porque él fue el primero que lo adaptó al español en su poema *Salutación del optimista*; realmente preferí hacer la traducción en prosa, ya que esto me daba mayor libertad de acción.

Entiendo que el objeto de una traducción es presentar y acercar el texto, de la manera más clara y sencilla posible, al lector que no sabe la lengua original, y que, además, significa expresar mediante los recursos de una lengua meta los recursos que se han expresado en la lengua origen.

Ejemplo:

Lengua origen: “*Lusimus, Octavi, gracili modulante Thalía*

Atque ut araneoli tenuem formavimus orsum...”

Lengua meta: “Jugamos, ¡Oh, Octavio!, mientras canta la grácil Talía

Y como las arañitas formamos el tenue principio...”

En algún momento el mismo texto me señaló el camino a seguir, partí del texto para investigar el contexto (Traductología de orientación lingüística),⁷⁷ pero también el estudio literario, cultural y filosófico del contexto me regresaron, de nueva cuenta, al texto

⁷⁷ La traductología de orientación lingüística procede del texto hacia el contexto y tiende a centrar sus esfuerzos inicialmente en comprender la naturaleza textual del proceso, y en una segunda aproximación se preocupa en entender el contexto sociocultural de la producción de la traducción. (Bolaños Cuéllar, Sergio, *Introducción a la traductología, autores, textos y comentarios*, Bogotá, Universidad del Rosario (Colección Textos de Ciencias Humanas), 2016, pp. 13, 21-105.

(Traductología orientada hacia los estudios literarios).⁷⁸ Investigar el contexto me hizo comprender mejor el texto, ahora sí podía sentirme segura de lo que realmente quiso decir Virgilio en su poema, pero mi traducción lograría en el receptor meta un efecto análogo al que sintió el receptor original, surgía la duda: ¿Era el nuevo mensaje de mi traducción el que quiso dar Virgilio?

Bolaños Cuéllar manifiesta que Fedorov⁷⁹ decía que la traducción es como un proceso creativo, un arte, además, subraya que un texto literario se caracteriza por una gran complejidad, que está determinada por la visión que éste (el escritor) tiene de su mundo, por la expresión estética individual del escritor, la influencia literaria y estética de la época, la vasta diversidad de los recursos léxicos y gramaticales de la lengua, y de sus relaciones recíprocas.⁸⁰

Eugene A. Nida⁸¹ nos plantea que “en toda traducción se debe utilizar la lengua que emplea la gente para hablar cotidianamente, en un estilo que le resulte natural, que le llegue al corazón de manera íntima y personal”; además nos indica que en algún momento de la traducción perdemos información y señala, también, que lo mismo ocurre en cualquier tipo de comunicación, por último, sugiere que la mejor traducción es aquella que nos permite responder al mensaje del autor.

Ya tenía claro el mensaje, pero había necesidad de pulirlo, porque también usé un poco de traducción semántica, traté de respetar las posibles estructuras y el significado exacto de las palabras; sin embargo, casi todas presentaban más de dos acepciones y elegir la correcta fue difícil.

Así mismo recurrí a la traducción filológica⁸² donde realicé una serie de notas de tipo histórico, cultural, geográfico, botánico y mitológico, entre otros. Algunas de las notas son extensas; de hecho, algunas de ellas tuvieron que sintetizarse más porque los temas son muy amplios; otras en cambio, son breves porque o son referencias bibliográficas o la información *in situ* era breve. Incluí, también, una introducción donde se explican en forma detallada y

⁷⁸ Esta parte del contexto, así como el papel del traductor y de allí pasa al texto, su interés se centra en comprender la naturaleza sociocultural, histórica y política de la traducción y de la actividad del traductor, presta atención a las condiciones externas o normas que determinan la forma como se traduce y a la valoración de la traducción en la comunidad meta y algunas veces se preocupa por cómo se relacionan el texto origen y el texto meta. (Cuéllar, *op. cit.*, pp. 13, 333-729).

⁷⁹ Fedorov, Andrei, *Introducción a la teoría de la traducción*, 1953, p. 12.

⁸⁰ *Ibid.*, p. 255.

⁸¹ Nida, E. A., *Towards a Science of translating*, Leiden, E. J. Brill, 1964, pp. 4-11.

⁸² “La traducción filológica es aquella donde el traductor agrega notas y una introducción relativamente extensa. Ya no es sólo un traductor, también es especialista en la obra y el autor que traduce, además de dominar de manera suficiente el mundo literario, cultural, social e histórico en el que se enmarcan”.

Rdz, Cece, *Métodos de traducción*, (DOC) Cece Rdz- Academia. edu, Consultado el 20 de marzo del 2019 recuperado de <https://www.academia.edu/método...>

no muy breve algunos temas, que, a mi parecer, son importantes para la comprensión de la traducción. Este tipo de traducción va dirigida a personas con un alto nivel de conocimientos, un público muy específico; sin embargo, considero que, con la introducción y los antecedentes antes mencionados, cualquier persona la entenderá.

Finalmente, quedó una traducción contemporánea de un pequeño cuento escrito en verso que sacrificó, al igual que el mosquito, su metro, sus cesuras más no su esencia para dar paso a una versión en prosa más libre, más rica, más flexible.

APPENDIX VERGILIANA

Sive

CARMINA MINORA VERGILIO ADTRIBUTA

CULEX⁸³

Lusimus, Octavi, gracili modulante Thalia
atque ut araneoli tenuem formauimus orsum;
lusimus: haec propter culici sint carmina docta,
omnis et historiae per ludum consonet ordo
notitiaeque ducum uoces, licet inuidus adsit. 5
quisquis erit culpare iocos musamque paratus,
pondere uel culicis leuior famaue feretur.
posterius grauiore sono tibi musa loquetur
nostra, dabunt cum securos mihi tempora fructus,
ut tibi digna tuo poliantur carmina sensu. 10

⁸³ Esta versión fue obtenida en el sitio www.thelatinlibrary.com/appvergculex.html.

APÉNDICE VIRGILIANO

o

POEMAS MENORES ATRIBUIDOS A VIRGILIO

EL MOSQUITO

Jugamos, ¡oh, Octavio!,⁸⁴ mientras canta la grácil Talía⁸⁵ y como arañitas formamos el tenue principio.

Jugamos. Ojalá que estos versos a causa de los mosquitos sean doctos y que el orden de toda la historia y las voces de los generales sean armoniosas a través del juego, convenientes a la noticia, aunque un envidioso esté presente (5).

Cualquiera que haya sido preparado para censurar los juegos y a la Musa, incluso el más ligero, será llamado por la importancia y por la fama del mosquito. Nuestra Musa te hablará posteriormente con sonido más grave; cuando los tiempos me den frutos seguros para que poemas dignos de tu sensibilidad sean pulidos para ti (10).

⁸⁴ Cayo Octavio Turino (*Gaius Octavius Turinus*) fue el primer emperador romano. Nació en Roma el 23 de septiembre de 63 a. C. y murió en Nola el 19 de agosto de 14 d. C. Gobernó entre el 27 a. C. al 14 d. C. Fue adoptado por su tío abuelo Julio César en el año 44 a. C. y pasó a llamarse Cayo Julio César Octaviano (*Gaius Julius Caesar Octavianus*) En el 27 a. C. el Senado le concedió usar el cognomen de “Augusto”.

⁸⁵ Musa de la comedia y de la poesía bucólica o pastoril. Divinidad de carácter rural de aspecto vivaracho, llevaba una máscara cómica en las manos y un cayado de pastor, una corona de hiedra en la cabeza como símbolo de la inmortalidad y calzaba sandalias. Hija de Zeus y Mnemosine. Madre con Apolo de los Coribantes.

Latonae magnique Iouis decus, aurea proles,
 Phoebus erit nostri princeps et carminis auctor
 et recinente lyra fautor, siue educat illum
 Arna Chimaeraeo⁸⁶ Xanthi perfusa liquore
 seu decus Asteriae seu qua Parnasia rupes 15
 hinc atque hinc patula praepandit cornua fronte
 Castaliaeque sonans liquido pede labitur unda.
 quare, Pierii laticis decus, ite, sorores
 Naides, et celebrate deum ludente chorea.
 et tu, sancta Pales, ad quam uentura recurrunt 20
 agrestum bona fetura; sit cura tenentis
 arios nemorum cultus siluasque uirentis:
 te cultrice uagus saltus feror inter et antra.
 et tu, cui meritis oritur fiducia chartis,
 Octauī uenerande, meis adlabere coeptis, 25
 sancte puer. tibi namque canit non pagina bellum
 triste Iouis ponitque [canit non pagina bellum]
 Phlegra, Giganteo sparsa est quae sanguine tellus,
 Nec Centaureos Lapithas compellit in enses;⁸⁷

⁸⁶ *Chimaeraeo* = *chimaereo*

⁸⁷ *enses* = *ensis*

Febo,⁸⁸ adorno de Latona⁸⁹ y del gran Júpiter,⁹⁰ prole dorada, será nuestro guía y protector del poema y, mientras su lira resuena, defensor; ya sea que lo alimente el Arno⁹¹ diluido en el líquido quimérico del Janto,⁹² ya sea el honor de Asteria,⁹³ donde la roca del Parnaso⁹⁴ (15) aquí y allá extiende los cuernos en su ancha frente y, resonando con pie líquido, la onda de la Castalia⁹⁵ se resbala. Por eso, ¡id!, hermanas Náyades,⁹⁶ honor del afluyente Pierio⁹⁷ y celebrad al dios con su danza juguetona.

Y tú, sagrada Palés,⁹⁸ a la que los bienes venideros de los agrestes recurren con su cría, (20) que ésta sea la preocupación de quien mantiene los cultivos aéreos de los bosques y las selvas reverdecientes. Siendo tú la que cultiva, soy llevado errante entre los sotos y las cavernas y tú, para quien se origina la confianza en los papiros merecidos, ¡Oh venerable Octavio!, deslízate junto con mis propósitos (25), ¡Oh niño sagrado!, pues mi página no te canta la triste guerra de Júpiter, ni el túmulo en los que, ¡ay!, ardió Flegra,⁹⁹ tierra que fue regada con la sangre de los gigantes; [mi poema] no empuja a los lapitas¹⁰⁰ contra las espadas de los centauros.¹⁰¹

⁸⁸ O Apolo (*Febus Apollō*), el brillante, el resplandeciente. Dios griego que habitaba en el Olimpo junto con otros dioses y Zeus. Hijo de Leto y Zeus; dios de la adivinación, las artes (música, sobre todo) y arquería. Generalmente en la poesía latina se le llama Febo sin el aditamento de Apolo.

⁸⁹ Hija de Ceo (un titán) y de Febe; madre de Apolo y Artemis, hermana de Asteria y Ortigia. En Roma fue llamada Latona.

⁹⁰ Dios romano asimilado a Zeus. Divinidad del cielo, la luz diurna, el tiempo atmosférico, del rayo y del trueno. Es el gran dios por excelencia del panteón romano.

⁹¹ Río de Umbría, de la Etruria, con desembocadura en el *Sinus Ligusticus* (Golfo de Génova). Hoy Arno en Italia, en la región de la Toscana. Desemboca en el Mediterráneo.

⁹² Río de la Tróade también llamado Escamandro (*Scamander, -dri*).

⁹³ Hija de Ceo y de Febe, hermana de Latona. También amada por Zeus logró rehuirlo transformándose en codomiz y zambulléndose en el mar, donde se convirtió en la isla Asteria, luego llamada Delos. Algunos dicen que se llamaba Ortigia, la isla de las codornices.

⁹⁴ Cadena montañosa que se extiende entre los territorios de los Dorios y de los Focenses. Según la mitología, era la morada de Apolo y las Musas.

⁹⁵ Muchacha de Delfos, hija de Aqueloo. Perseguida por Apolo, cerca del santuario del dios, para huir de él se arrojó en la fuente donde murió ahogada. Desde entonces la fuente lleva su nombre.

⁹⁶ Ninfas que residían en los ríos y en las fuentes. Homero llama Náyades a las hijas de Zeus, pero otros las relacionan con la estirpe de Océano o también las consideran hijas de las divinidades del río en el que cada una habita. Todas hermosas, jóvenes, amantes de la música y la danza, dotadas de las facultades proféticas y virtudes curativas. Unidas a dioses y sátiros.

⁹⁷ Rey de Pela, hijo de Macedón. Padre de las Piérides; se le hacía padre, a veces, del célebre músico Lino y del dios-río Eagro, abuelo de Orfeo. Monte consagrado a las Musas.

⁹⁸ Genio protector de pastores y ganado. Puede ser tanto masculino como femenino. Se celebraba el 21 de abril la fiesta de las Palilia, por ser el día de la fundación de Roma. Simple numen de la vida pastoril.

⁹⁹ “Campo en llamas”, ubicada en Sicilia, Campania o Arcadia, según otros Flegra es el nombre mítico de la Península tracia de Palene. Ciudad de Macedonia, lugar en que la leyenda coloca el combate entre los dioses y los gigantes.

¹⁰⁰ Pueblo legendario de Tesalia, célebre por su lucha con los centauros en las bodas de su rey Pirítoo, hijo de Ixion con Hipodamia. Después de su victoria fueron exterminados por Hércules. Su héroe epónimo era Lapiteo, hijo de Apolo y hermano de Centauro.

¹⁰¹ También llamados hipocentauros, mezcla de hombre y caballo. Se les representa con seis extremidades (4 de caballo y 2 brazos humanos). Vivían en los bosques y las montañas de la Élide, Arcadia y Tesalia. Comían

urit Erichthonias Oriens non ignibus arces; 30
non perfossus Athos nec magno uincula ponto
iacta meo quaerent iam sera uolumine famam,
non Hellespontus pedibus pulsatus equorum,
Graecia cum timuit uenientes undique Persas;
mollia sed tenui decurrens carmina uersu 35
uiribus apta suis Phoebos duce ludere gaudet.
hoc tibi, sancte puer; memorabilis et tibi certet
gloria perpetuum lucens mansura per aeuum;
et tibi sede pia maneat locus, et tibi sospes
debita felices memoretur uita per annos, 40
grata bonis lucens. sed nos ad coepta feramur.

El oriente¹⁰² no quema a las ciudadelas troyanas con sus fuegos (30); ni el Athos¹⁰³ cubierto, ni los vínculos lanzados al gran Ponto¹⁰⁴ buscarán la fama, ya tardíos, por mi volumen. Ni el Helesponto¹⁰⁵ empujado por los pies de los caballos cuando Grecia temió a los persas que llegaban de todas partes, sino que recorriendo con tenue verso se alegra (35) de cantar dulces cantos, adecuados a sus fuerzas, siendo Febo el guía.

Esto es para ti, ¡oh niño sagrado!, que también compita para ti la memorable gloria que ha de permanecer a través del tiempo brillando perpetuamente, y que el lugar permanezca para ti en un piadoso asiento, y que una vida, salvadora debido a ti, sea recordada durante años felices (40), luciendo agradable para los buenos. Pero seamos llevados a nuestros propósitos:

carne cruda y se emborrachan muy fácilmente. Los más conocidos por su carácter son Quirón y Folo, pues son hospitalarios, benévolos, quieren a los humanos y no recurren a la violencia.

¹⁰² El sol. Punto cardinal del horizonte por donde nace o aparece el sol en los equinoccios.

¹⁰³ Athos está ubicado en una pequeña península del mismo nombre, llena de atrevidos peñascos y escarpadas vertientes erizadas de bosques, punteado por lagos y pantanos. Tiene una altura de 1,935 metros.

¹⁰⁴ Nombre genérico del mar. Específicamente se refiere al Ponto euxino (mar negro, mar hospitalario). Región de Asia menor, situado en el NE de ésta. Primitivamente perteneció a la Capadocia.

¹⁰⁵ Nombre antiguo del estrecho de los Dardanelos, en cuyo punto más angosto (entre Sestos y Abidos), que medía sólo siete estadios, construyó Jerjes un puente.

Igneus aetherias iam sol penetrabat in arces
 candidaque aurato quatiebat lumina curru,
 crinibus et roseis tenebras Aurora fugarat:
 propulit e stabulis ad pabula laeta capellas 45
 pastor et excelsi montis iuga summa petiuit,
 lurida qua patulos uelabant gramina colles.
 iam siluis dumisque uagae, iam uallibus abdunt
 corpora, iamque omni celeres e parte uagantes
 tondebant tenero uiridantia gramina morsu. 50
 scrupea desertas haerebant ad caua rupes,
 pendula proiectis carpuntur et arbuta ramis,
 densaque uirgultis auide labrusca petuntur.
 haec suspensa rapit carpente cacumina morsu
 uel salicis lentae uel quae noua nascitur alnus, 55
 haec teneras fruticum sentes rimatur, at illa
 imminet in riui praestantis imaginis undam.
 o bona pastoris (si quis non pauperis usum
 mente prius docta fastidiat et probet illis
 somnia luxuriae spretis) incognita curis, 60
 quae lacerant auidas inimico pectore mentes.

Ya el ardiente sol penetraba en las etéreas fortalezas y la clara luz golpeaba en el carro dorado, y la aurora¹⁰⁶ había apartado las tinieblas con su rosada cabellera. El pastor arrojó, alegre, a las cabrillas desde el establo hacia los pastos (45) y trató de alcanzar la punta más alta de la elevada montaña, por donde las hierbas amarillas ocultaban las amplias colinas.

Ya están errantes entre los bosques y las zarzas, ya esconden sus cuerpos en los valles, y entonces, las que vagan veloces, cortaban con su tierno (50) mordisco las hierbas verdeantes; se adherían a los huecos rocosos, peñascos solitarios, y los madroños¹⁰⁷ que penden son arrancados por las echadas hacia adelante. En los brotes son buscadas, ávidamente, las densas uvas.

Ésta roba con su desgarrante mordida los copos suspendidos del sauce flexible o el nuevo aliso¹⁰⁸ que nace (55); ésta explora los tiernos abrojos¹⁰⁹ de los arbustos; en cambio aquélla se eleva sobre una ola del río de notable apariencia.

¡Oh bienes del pastor! (si es que alguno no desprecia antes, con su docta mente, la práctica de un pobre y aprueba, despreciados aquellos, los sueños de abundancia), desconocedores (60) de las preocupaciones que laceran con pecho enemigo las ávidas mentes.

¹⁰⁶ De *aura*: brillo, resplandor. Luz que precede a la salida del sol. Según la mitología es la diosa del amanecer a quien los romanos identificaron con la diosa griega Eos. Era considerada como la hermana de Helios (el sol), hija de Hiperión y madre de Memnón. Se representa generalmente en un carro tirado por caballos blancos, que precede al del sol, con una estrella en la frente o la cabellera coronada de rayos, una túnica sutil, del color de su nombre, manto de oro y una antorcha en la mano, esparciendo rosas con la otra, símbolo del rocío vivificador.

¹⁰⁷ Arbusto de hojas persistentes, bayas verrugosas, dulces, con muchas semillas. Florecen en invierno o después del invierno.

¹⁰⁸ Árbol de 4 a 25 metros de altura de corteza dura y resistente, de madera durísima. Crece en sitios húmedos, arroyos, riberas de los ríos, en las turberas pantanosas, en los aguazales y en las alisedas. Se encuentra en casi toda Europa.

¹⁰⁹ Planta de hojas compuestas y fruto espinoso. Cardo estrellado.

si non Assyrio fuerint bis lota colore
Attalicis opibus data uellera, si nitor auri
sub laqueare domus animum non angit auarum
picturaeque decus, lapidum nec fulgor in ulla 65
cognitus utilitate manet, nec pocula gratum
Alconis referent Beothique toreuma, nec Indi
conchea baca maris pretio est, at pectore puro
saepe super tenero prosternit gramine corpus,
florida cum tellus, gemmantis picta per herbas, 70
uere notat dulci distincta coloribus arua;
atque illum calamo laetum recinente palustri
otiaque inuidia degentem et fraude remota
pollentemque sibi uiridi cum palmite lucens
Tmolia pampineo subter coma uelat amictu. 75

Si no hubieran sido lavados dos veces con color de Asiria¹¹⁰ los vellones dados por las riquezas de Atalo,¹¹¹ si el brillo del oro bajo el artesonado¹¹² de la casa y el decorado de la pintura no atormenta al espíritu codicioso, ni el fulgor de las piedras preciosas permanece reconocido (65) con alguna utilidad. Y si las copas de Alcón¹¹³ y de Boecio no llevarán la agradable vasija, y si la perla del mar Indo no tiene valor; en cambio, con su pecho puro, tiende su cuerpo frecuentemente sobre el tierno césped, cuando la tierra adornada, pintada de brotes por las hierbas (70) en la dulce primavera, distingue la mies variada con distintos colores. Y a aquel, alegre, mientras resuena la flauta en el pantano y que pasa sus ocios, alejadas la envidia y el engaño, el follaje del Tmolo¹¹⁴ reluciente con verde sarmiento cubre bajo su manto pampíneo al poderoso en sí mismo (75);

¹¹⁰ Reino de la antigua Asia; comprendía el territorio limitado por el Tigris, el Zab inferior y los montes del Kurdistán. Comprendía los reinos de Media, Babilonia, Arabia, una parte de Egipto, Palestina, Siria y Fenicia, Armenia y gran parte de Asia menor.

¹¹¹ Atalo puede referirse a varios miembros de la dinastía atálica de Pérgamo (Turquía): Atalo I, rey de Pérgamo (269 a.C. – 197 a.C.); Atalo II, rey de Pérgamo, (220 a.C. – 138 a.C.), hijo del anterior; Atalo III, rey de Pérgamo (170 a.C. - 133 a.C.).

¹¹² Talla de madera cubierta de yeso y hoja de oro, adornos con molduras y un florón en el centro.

¹¹³ Según la mitología hijo de Erecteo, padre del argonauta Falero. Existe otro Alcón que era un arquero cretense, compañero de Heracles y tenía tan buena puntería que jamás erraba en el blanco.

¹¹⁴ *Tmolos-tmolus* o *Tímolus* es una montaña en Lidia. Según Plutarco el monte Tmolo se llamaba Carmanonion a partir del nombre de un hijo de Dioniso que murió por la herida de un Jabalí. Para otros, el nombre se debe al rey de Lidia, hijo de Ares que violó a una ninfa en el templo de Artemisa, la diosa lo castigo con la muerte. El hijo del rey le puso el nombre de su padre a la montaña para honrarlo.

illi sunt gratae rorantes lacte capellae
 et nemus et fecunda Pales et uallibus intus
 semper opaca nouis manantia fontibus antra.
 quis magis optato queat esse beatior aeuo
 quam qui mente procul pura sensuque probando 80
 non auidas agnouit opes nec tristia bella
 nec funesta timet ualidae certamina classis,
 non, spoliis dum sancta deum fulgentibus ornet
 templa uel euentus finem transcendat habendi,
 aduersum saeuis ultro caput hostibus offert? 85
 illi falce deus colitur non arte politus,
 ille colit lucos, illi Panchaia tura
 floribus agrestes herbae uariantibus adsunt,
 illi dulcis adest requies et pura uoluptas,
 libera, simplicibus curis: huic¹¹⁵ imminet, omnis 90
 derigit huc sensus, haec cura est subdita cordi,
 quolibet ut requie uictu contentus abundet
 iucundoque liget languentia corpora somno.

¹¹⁵ *huic* = *huc*

a él le agradan las cabritas húmedas de leche, y el bosque y la fértil Pales, y, dentro de los valles, las cavernas siempre sombrías que manan de nuevos manantiales.

¿Quién podría ser el más feliz en el más anhelado tiempo que quien lejos, con la mente pura y con probada sensibilidad (80), no conoció las ávidas riquezas ni las tristes guerras, ni teme los funestos combates de la flota vigorosa? Ni, con tal de adornar los templos sagrados de los dioses con despojos brillantes o de traspasar los límites de su haber, ¿ofrece gustosamente su cabeza frente a los crueles enemigos? (85)

Por aquel, con su hoz, es cultivado un dios no pulido con arte. Aquel cultiva los bosques, aquel tiene las hierbas silvestres de variadas flores como inciensos de Panquea,¹¹⁶ aquel tiene el dulce descanso y para él se eleva el placer puro, libre y de simples preocupaciones, de ahí surge (90), de ahí deriva toda sensación; esta preocupación está escondida en su corazón en donde quiera que, contento, desborde por el descanso, por el alimento y rodee con agradable sueño los cuerpos que languidecen.

¹¹⁶ Isla considerada “sagrada”, famosa por su clima y su fertilidad; estaba situada de forma adyacente a la costa de Arabia feliz (actual Yemen). Fue descubierta por Evemero.

o pecudes, o Panes et o gratissima tempe
 fontis Hamadryadum, quarum non diuite cultu 95
 aemulus Ascraeo pastor sibi quisque poetae
 securam placido traducit pectore uitam.

talibus in studiis baculo dum nixus apricas
 pastor agit curas et dum non arte canora
 compacta solitum modulatur hurandine carmen, 100
 tendit ineuctus radios Hyperionis ardor
 lucidaque aetherio ponit discrimina mundo,
 qua iacit Oceanum flammis in utrumque rapaces.
 et iam compellente uagae pastore capellae
 ima susurrantis repetebant ad uada lymphae 105
 quae subter uiridem residebant caerula muscum.
 iam medias operum partes euectus erat sol,
 cum densas pastor pecudes cogebat in umbras.
 ut procul aspexit luco residere uirenti,
 Delia diua, tuo, quo quondam uicta furore 110
 uenit Nyctelium fugiens Cadmeis Agaue,
 infandas scelerata manus et caede cruenta,
 quae gelidis bacchata iugis requieuit in antro.
 posterius poenam nati de morte datura;

¡Oh rebaños!, ¡oh Faunos!,¹¹⁷ y ¡oh gratísimo valle de la fuente de las Hamadrías!,¹¹⁸ por cuyo cultivo no rico (95) cada pastor, emulo del poeta Ascreo,¹¹⁹ arrastra para sí una vida segura en su plácido pecho.

Mientras que, en tales afanes, el pastor, apoyado por el bastón, conduce sus cuidados asoleados,¹²⁰ mientras que modula con arte no canora un canto habitual con su flauta unida,¹²¹ (100) el ardor elevado extiende los rayos de Hiperión¹²² y pone brillantes separaciones en el etéreo cielo por donde lanza flamas voraces a uno y otro Océano.

Y ya, empujándolas el pastor, las cabrillas errantes se dirigían de nuevo a la parte baja de los vados de linfa¹²³ susurrante (105), que se asentaba azul sobre el verde musgo. Ya el sol se había elevado a la mitad de su obra cuando el pastor recogía sus rebaños hacia las densas sombras, cuando observó a lo lejos que se sentaba en tu bosque reverdeciente, ¡oh divina Delia!,¹²⁴ donde alguna vez vencida por el delirio (110) llegó, mientras huía de Nictelio,¹²⁵ Ágave de Cadmo¹²⁶ la criminal por sus manos nefastas y ensangrentada por la muerte, quien delirante en la fría cima, descansó en la gruta, más tarde se le dará el castigo por la muerte de su hijo.

¹¹⁷ Los mitógrafos indican que eran genios selváticos y campestres compañeros de los pastores, equivalentes a los sátiros helénicos. Igual que la de éstos, su naturaleza es doble: mitad hombre, mitad cabra; tienen cuernos y, con frecuencia, pezuñas de cabra.

¹¹⁸ Deidades femeninas representadas como ninfas que vivían en los bosques; son parecidas a las dríades y se relacionan con los arbustos, o con los árboles o, en general, con la naturaleza.

¹¹⁹ Se refiere al poeta Hesíodo, quien nació en Ascra, aldea de Beocia.

¹²⁰ Se está refiriendo a las cabras.

¹²¹ Zampona: instrumento musical rústico, semejante a una flauta o compuesto por varias de ellas.

¹²² Hijo de Urano y de Gea. Titán que se casó con su hermana Tía; sus hijos son Helio (el sol), Selene (la luna) y Eos (la aurora). En la Odisea se encuentra a veces este nombre como epíteto de Helio, el sol.

¹²³ Con el nombre de *limphae* eran conocidas en la mitología latina las divinidades de las fuentes. Desde muy pronto fueron identificadas con las ninfas, existía la creencia de que aquel que las veía, enloquecía. Linfa es usado aquí, por metonimia, con el significado de agua.

¹²⁴ O Diana, por haber nacido en la isla de Delos. Según la mitología latina es la diosa itálica o romana identificada con Ártemis.

¹²⁵ Sobrenombre de Baco.

¹²⁶ En la mitología es hija de Cadmo, igual que Autónoe, Ío y Sémele, rey de Tebas y esposo de Hamonía. Casó con Equión y dio a luz a Penteo sucesor del trono de Tebas. Ella y sus hermanas dieron un falso rumor sobre la muerte de Sémele, diciendo que Zeus la había matado por infiel. Dioniso (hijo de Sémele y Zeus) castigó la calumnia en Penteo, pues éste, disfrazado de mujer, espiaba los ritos de las Bacantes. Fue descubierto y tomado por un animal al que su propia madre destrozó presa del delirio báquico. Cuando comprendió lo que había hecho, huyó a Iliria.

hic etiam uiridi ludentes Panes in herba 115
 et Satyri Dryadesque chorus egere puellae
 Naiadum in coetu. non tantum non Oeagrius Hebrum
 restantem tenuit ripis siluasque canendo
 quantum te, pernix, remorantem, diua, chorea
 multa tuo laetae fundentes gaudia uultu, 120
 ipsa loci natura domum resonante susurro
 quis dabat et dulci fessas refouebat in umbra.
 nam primum prona surgebant ualle patentes
 aerae platanus, inter quas impia lotos,
 impia, quae socios Ithaci maerentis abegit, 125
 hospita dum nimia tenuit dulcedine captos.
 at, quibus ignipedum curru proiectus equorum
 ambustus Phaeton luctu mutauerat artus,
 Heliades, teneris amplexae bracchia truncis,
 candida fundebant tentis uelamina ramis; 130
 posterius cui Demophoon aeterna reliquit
 perfidiam lamentandi mala; perfide multis,

Aquí también los Faunos que juegan en la hierba verde (115) y los Sátiros¹²⁷ y las jóvenes Dríades¹²⁸ en compañía de las Náyades condujeron sus coros. No sólo Eagro¹²⁹ contuvo al Hebro¹³⁰ que se mantiene en las riberas y los bosques al cantar; también a ti, oh diosa ligera, que aplazas las danzas fundiendo alegres muchos gozos con tu rostro (120).

La propia naturaleza del lugar daba una casa con un resonante susurro y reanimaba a las fatigadas en la agradable sombra; pues, en primer lugar, se mostraban en el inclinado valle los anchos plátanos que cuelgan en medio de los cuales el sacrílego loto, sacrílego, porque alejó a los compañeros del afligido Ulises¹³¹ (125), mientras que la anfitriona los mantuvo cautivos por su excesivo encanto; pero lanzado hacia ellos con su carro de caballos de patas de fuego, el ardiente Faetón¹³² había cambiado los miembros con dolor; las helíadas,¹³³ rodeando sus brazos en los tiernos troncos, fundían sus ropajes blancos con las ramas extendidas (130). Más tarde Demofonte¹³⁴ le dejó, eternos males, la perfidia de lamentarse, ¡oh pérfido!, ¡oh pérfido Demofonte!

¹²⁷ En la mitología son las divinidades de los bosques y de las montañas. Manifestaciones de un culto primitivo a la naturaleza. Conocidos también como Silenos y, en Roma, como Faunos. Pertenecen al cortejo de Dioniso y participan en todas sus fiestas bailando y bebiendo.

¹²⁸ Ninfas de los árboles, habitan en medio de ellos; ninfas de las encinas, aunque están relacionadas con todos los árboles en general.

¹²⁹ Padre de Orfeo. Los mitógrafos lo consideran un dios-río, unas veces es hijo de Ares, otras de Píerio, otras de Cárope, a quien sucedió como rey de Tracia.

¹³⁰ Dios-río de Tracia, hijo de Hemo.

¹³¹ Nombre latino del héroe griego Odiseo.

¹³² Faeton. Hijo del dios Helio (el sol) y de la oceánide Clímene. Según la leyenda referida por Ovidio, Clímene se casó con el rey etíope Mérope ocultándole que estaba encinta y le hizo creer que el niño era suyo. Al crecer Faetón su madre le confiesa su origen y él pide una prueba al dios, éste accede y lo deja conducir el carro solar, al subir se asusta y comete errores. Los cuales remedió Zeus fulminándolo con un rayo. Cayó en el río Erídano. Allí fue recogido por sus hermanas las Helíades que derramaron muchas lágrimas, que quedaron convertidas en gotas de ámbar.

¹³³ Hijas de la oceánide Clímene y de Helio. Al morir Faetón lloraron tan desconsoladas que fueron metamorfoseadas en álamos para aliviar sus dolores. Eran Febe, Mérope, Helia, Dioxipe, Eteria y, posiblemente, Egle, Lampecía y Faetusa.

¹³⁴ Según la mitología existen dos versiones, una dice que era hijo de Metanira y Celeo, rey de Eleusis y hermano de Triptólemo; la otra, lo ubica como hijo de Teseo y Fedra, hermano de Acamante, participó en la guerra de Troya dentro del famoso caballo de madera.

perfide Demophoon et nunc deflende puellis.
 quam comitabantur, fatalia carmina, quercus,
 quercus ante datae Cereris quam semina uitae 135
 (illas Triptolemi mutauit sulcus aristis).
 hic magnum Argoae nauis decus addita pinus
 proceros decorat siluas hirsuta per artus
 ac petit aeriis contingere motibus astra.
 ilicis et nigrae species et laeta cupressus 140
 umbrosaeque manent fagus hederaeque ligantes
 bracchia, fraternos plangat ne populus ictus,
 ipsaeque ascendunt ad summa cacumina lentae
 pinguntque aureolos uiridi pallore corymbos.
 quis aderat ueteris myrtus non nescia fati. 145
 at uolucres patulis residentes dulcia ramis
 carmina per uarios edunt resonantia cantus.
 his suberat gelidis manans e fontibus unda,
 quae leuibus placidum riuis sonat orta liquorem;
 et quaqua geminas auium uox obstrepat aures, 150
 hac querulae referunt uoces quis nantia limo
 corpora lymphae fouet; sonitus alit aeris echo,
 argutis et cuncta fremunt ardore cicadis.
 at circa passim fessae cubuere capellae

y que ahora has de ser llorado por muchas jóvenes! A ésta la acompañaban, como cantos fatales, las encinas, las encinas de Ceres¹³⁵ dadas como semillas de vida (135) (el surco de Triptolemo¹³⁶ las cambió en las aristas); aquí el pino, añadido como un gran honor para la nave de Argos,¹³⁷ decora los bosques, encrespado por sus largos miembros y busca alcanzar las estrellas con movimientos aéreos, y las especies del acebo¹³⁸ negro y el ciprés no alegre, (140) y permanecen las hayas sombrías y las hiedras que se unen con sus brazos para que el chopo¹³⁹ no llore las fraternas heridas, y ellas mismas ascienden flexibles hasta la parte más alta de las cumbres y pintan dorados racimos de yedra con su verde palidez.

Cierto mirto¹⁴⁰ estaba presente no ignorante del viejo hado¹⁴¹ (145); por su parte, las aves sentándose en las anchas ramas producen dulces poemas que resuenan a través de cantos variados, debajo había una ola que manaba de gélidas fuentes y que, al nacer, resuena su plácido líquido en los ligeros arroyos y, de todos lados la voz de las aves perturba los dos oídos (150); acá las quejumbrosas llevan sus voces a aquellos, a quienes el agua calienta los cuerpos que nadan en el lodo, el sonido del aire se alimenta con su eco y todas protestan con ardor por las penetrantes cigarras. Sin embargo, alrededor, por todas partes, se acuestan cansadas las cabrillas

¹³⁵ Bajo este nombre es conocida en Roma la diosa griega Deméter.

¹³⁶ Hermano de Demofonte, hijo de Celeo y de Metanira. Héroe por antonomasia y fundador de los misterios de esta ciudad; la diosa Deméter en agradecimiento con el rey de Eleusis le dio a Triptólemo un carro tirado por dragones y unas espigas de trigo, y le encomendó que recorriese el mundo y enseñara la agricultura a los demás hombres. A su regreso, instituyó el culto a Deméter y las fiestas Tesmoforias.

¹³⁷ Ciudad de Grecia en el Peloponeso, antigua capital de la Argólida.

¹³⁸ Árbol cuya madera es usada en ebanistería.

¹³⁹ Nombre común de diversas especies denominadas popularmente como álamo. La especie más común tiene hojas verdes y aserradas; su madera se usa para pasta de papel.

¹⁴⁰ Arrayán, planta arbustiva cuyos frutos, unas bayas azules, llamadas murtones son comestibles y tienen propiedades medicinales.

¹⁴¹ En la Grecia Clásica, el mirto o arrayán, estaba asociado a la diosa Venus o Afrodita y simbolizaba tanto la fecundidad como la fidelidad. En época romana la planta no pierde su significado erótico, pues se utilizaban ramilletes de mirto para azotar a las mujeres durante las festividades de la *Bona Dea* con el fin de aumentar su fertilidad, también se relaciona con significados funerarios. La tradición cuenta que Dioniso tuvo que dejar un arbusto de mirto en el inframundo para poder sacar a su madre, Sêmele, muerta por los rayos de Júpiter.

excelsis subter dumis, quos leniter adflans 155
 aura susurrantis poscit confundere uenti.
 pastor, ut ad fontem densa requieuit in umbra,
 mitem concepit proiectus membra soporem,
 anxius insidiis nullis, sed lentus in herbis
 securo pressos somno mandauerat artus, 160
 stratus humi dulcem capiebat corde quietem,
 ni Fors incertos iussisset ducere casus.
 nam solitum uolvens ad tempus tractibus isdem
 immanis uario maculatus corpore serpens,
 mersus ut in limo magno subsideret aestu, 165
 obuia uibranti carpens, grauis aere, lingua
 squamosos late torquebat motibus orbes:
 tollebant aerae uenientis ad omnia uisus.
 iam magis atque magis corpus reuolubile uoluens
 (attollit nitidis pectus fulgoribus et se 170
 sublimi ceruice caput, cui crista superne
 edita purpúreo lucens maculatur amictu
 aspectuque micant flammaram lumina toruo)
 metabat sese circum loca, cum uidet ingens
 aduersum recubare ducem gregis. acrior instat 175
 lumina diffundens intendere et obuia toruus
 saepius arripiens infringere, quod sua quisquam
 ad uada uenisset. naturae comparat arma:

bajo las elevadas zarzas, a las que soplando ligeramente (155) el aura del viento susurrante exige tumbarse.

Cuando el pastor descansó entre la espesa sombra cerca del manantial, extendiendo los miembros, recibió el tierno letargo, no inquieto por ninguna asechanza, sino perezoso en las hierbas había mandado sus pesadas articulaciones a un sueño seguro (160); extendido en la tierra tomaba el dulce descanso en su corazón, a no ser que la suerte hubiese ordenado conducir inciertos infortunios, pues una feroz serpiente manchada, de cuerpo matizado, girando, al tiempo, acostumbrada a sus propios giros,¹⁴² sumergida en el gran limo¹⁴³ para ocultarse del calor (165), tomando lo que le salía al paso con su lengua vibrante, pesada por el viento, torcía ampliamente escamosos orbes con sus movimientos.

Las auras¹⁴⁴ alzaban la vista de la que llegaba hacia todas las cosas girando, más y más el cuerpo girante con nítidos fulgores levanta el pecho y en sí la cabeza (170) de elevada cerviz, cuya cresta levantada, brillando arriba, se mancha con un manto purpúreo; y en cuya mirada torva brillan luces de llama, se instalaba en torno a los lugares, cuando ella, enorme, ve que enfrente se acuesta el guía del rebaño, más enojada se aplica (175), dilatando sus ojos, en extenderse y torva, arrebatando con más frecuencia lo que sale al paso “insiste” en dominar porque alguien había llegado cerca de sus vados, prepara las armas propias de su naturaleza:

¹⁴² Es decir, reptando, serpenteando.

¹⁴³ Lodo o légamo, son típicos de lagos, pantanos y aguas tranquilas.

¹⁴⁴ Es decir, los soplos de viento.

ardet mente, furit stridoribus, intonat ore,
flexibus euersis torquentur corporis orbis, 180
manant sanguineae per tractus undique guttae,
spiritibus rumpit fauces. cui cuncta parantur,
paruulus hunc prior umoris conterret alumnus
et mortem uitare monet per acumina; namque
qua diducta genas pandebant lumina gemmis, 185
hac senioris erat naturae pupula telo
icta leui, cum prosiluit furibundus et illum
obtritum morti misit; cui dissitus omnis
spiritus et cessit sensus. tum torua tenentem

arde en su mente, se enoja con sus silbidos, truena con su boca, se retuercen los orbes de su cuerpo con flexiones vueltas al revés (180) y de todas partes manan las gotas de sangre por el terreno, rompe las fauces con su respiración; un pequeñito alumno del agua ¹⁴⁵ asusta antes a ese para el que se preparan todas las cosas y por medio de sus piquetes le advierte que evite la muerte; en efecto, por donde los ojos separados extendían los párpados con sus gemas (185) allí la pupila del viejo había sido golpeada por una ligera danza de la naturaleza, cuando se precipitó furibundo y envió a la muerte aplastado, a aquél cuyo espíritu todo se diseminó y cedió su sentido. Entonces miró de cerca a la serpiente

¹⁴⁵ Un mosquito.

lumina respexit serpentem comminus; inde 190
 impiger, exanimis, uix compos mente refugit
 et ualidum dextra detraxit ab arbore truncum
 (qui casus sociarit opem numenue deorum
 prodere sit dubium, ualuit sed uincere talis
 horrida squamosi uoluentia membra draconis) 195
 atque reluctantis crebris foedeque petentis
 ictibus ossa ferit, cingunt qua tempora cristae;
 et quod erat tardus, somni languore remoti
 nescius aspiciens timor obcaecauerat artus,
 hoc minus implicuit dira formidine mentem. 200
 quem postquam uidit caesum languescere, sedit.
 iam quatit et biiuges oriens Erebeis equos nox
 et piger aurata procedit Vesper ab Oeta,
 cum grege compulso pastor duplicantibus umbris
 uadit et in fessos requiem dare comparat artus. 205
 cuius ut intrauit leuior per corpora somnus
 languidaque effuso requierunt membra sopore,
 effigies ad eum culicis deuenit et illi
 tristis ab euentu cecinit conuicia mortis.

que tenía ojos torvos, por eso (190) diligente, espantado, apenas dueño de su mente huyó y arrancó con su diestra, un fuerte tronco de un árbol, (Es dudoso saber qué casualidad le brindó ayuda o qué numen¹⁴⁶ de los dioses, pero pudo vencer los miembros horrorosos, enredados, del dragón escamoso) (195). Y con frecuentes golpes hiere los huesos de la que lucha y ataca feamente, donde las crestas ciñen las sienes y, porque era lento por la fatiga del sueño removido, mientras miraba ignorante, el temor había paralizado sus miembros, por eso, menos envolvió su mente con el funesto temor (200).

Después de que vio que ésta cortada languidecía, se sentó.

Ya la noche surgiendo del Érebo¹⁴⁷ sacude sus caballos de doble yugo y la tarde perezosa avanza desde el dorado Eta,¹⁴⁸ cuando el pastor, recogido su rebaño al duplicarse las sombras, avanza y se prepara a dar descanso a [sus] cansadas articulaciones (205), tan pronto como un sueño más leve penetró por su cuerpo y sus miembros lánguidos por el abundante letargo lo reclamaron, la efigie¹⁴⁹ del mosquito llegó a él y le reprochó con gritos por el accidente de su triste muerte:

¹⁴⁶ Deidad dotada de un poder misterioso y fascinador, divinidad de la mitología clásica que protegía lugares. Abarca el sentido sagrado y de inmanencia que había en todos los lugares y objetos para la religión romana.

¹⁴⁷ Entre los griegos Érebo, hijo del Caos, es la personificación de la tiniebla infernal. De la unión de Érebo con la noche nacieron Éter y el día.

¹⁴⁸ Cadena montañosa situada en Grecia central, en el sur de Tesalia, delimita los valles del Esperqueo y del Cefiso en Beocia.

¹⁴⁹ En el arte funerario se refiere a la figura del fallecido, que procura reconstruirse con mayor o menor fidelidad al modelo.

'quis' inquit 'meritis ad quae delatus acerbis 210
 cogor adire uices! tua dum mihi carior ipsa
 uita fuit uita, rapior per inania uentis.
 tu lentus refoues iucunda membra quiete
 ereptus taetris e cladibus, at mea manes
 uiscera Lethaeas cogunt transnare per undas. 215
 praeda Charonis agor. uiden ut flagrantia taedis
 limina: collucent infestis omnia templis!
 obuia Tisiphone, serpentibus undique compta,
 et flammis et saeua quatit mihi uerbera pone¹⁵⁰
 Cerberus (ut diris flagrant latratibus ora!), 220
 anguibus hinc atque hinc horrent cui colla reflexis
 sanguineique micant ardorem luminis orbis.
 heu, quid ab officio digressa est gratia, cum te
 restitui superis leti iam limine ab ipso?
 praemia sunt pietatis ubi, pietatis honores? 225
 in uanas abiire uices. et rure recessit
 Iustitia et prior illa Fides. instantia uidi
 alterius, sine respectu mea fata relinquens.

¹⁵⁰ *pone*, adverbio.

¿Por qué méritos --dijo-- soy obligado a afrontar (210) terribles vicisitudes? mientras que tu vida fue para mí más querida que mi propia vida, soy arrastrado por los vientos a través de lugares vacíos. Tú, ocioso, reanimas tus miembros con el agradable descanso arrebatado de terribles calamidades; en cambio, los manes ¹⁵¹ obligan a que mis vísceras nadan a través de las ondas leteas¹⁵² (215). Soy llevado como presa de Caronte,¹⁵³ ¿Acaso no ves cómo todos los umbrales abrazados por las antorchas resplandecen en los templos enemigos? Saliendo a mi encuentro Tisífone,¹⁵⁴ de todas partes adornada con serpientes, sacude llamas y crueles azotes detrás de mí; también Cerbero¹⁵⁵ (¿cómo queman sus hocicos por los crueles ladridos!) (220), cuyos cuellos, aquí y allá, se erizan de flexibles serpientes y cuyos ojos sanguíneos resplandecen por el ardor.

¡Ay de mí!, ¿Por qué se alejó el agradecimiento de mi servicio cuando yo te restituí a los superiores ya en el límite mismo de la muerte?, ¿dónde están los premios de la piedad, los honores de la piedad? (225). Se fueron a inútiles turnos y la justicia se retiró del campo y primero [se retiró] aquella, la F e; vi el destino inminente de otro, dejando sin atención el propio.

¹⁵¹ En la religión romana son las almas de los muertos veneradas como divinidades domésticas. En sentido figurado son las sombras o almas de los muertos.

¹⁵² Del río Lete o Leteo, río del olvido según la mitología. Río subterráneo donde beben o se bañan los muertos para olvidar su vida anterior.

¹⁵³ Genio del mundo subterráneo en cuya barca las almas de los muertos que han recibido las honras fúnebres debidas atraviesan los ríos que separan del Hades el reino de los vivos. Cobraba una moneda (óbolo) para hacer el servicio. No cruza a los muertos insepultos y éstos deben vagar durante cien años por las orillas del Cocito. Para Virgilio, Caronte es un anciano de larga barba blanca y ojos llameantes con una capa andrajosa anudada en su cuello.

¹⁵⁴ Según la mitología es el nombre de una de las Erinias, nacidas de las gotas de sangre caídas sobre la tierra cuando Urano fue mutilado.

¹⁵⁵ Perro monstruoso de mordedura venenosa, hijo de Tifón y Equidna, que guardaba las puertas del Hades. Se le atribuyen al menos tres cabezas, cola de serpiente, y otras serpientes le nacían del lomo. Su misión era impedir la salida a los muertos y la entrada a los vivos.

ad pariles agor euentus: fit poena merenti.
 poena sit exitium, modo sit dum grata uoluntas. 230
 existat par officium. feror auia carpens,
 auia Cimmeros inter distantia lucos,
 quem circa tristes densentur in omnia poenae.
 nam uinctus sedet immanis serpentibus Otos,
 deuinctum maestus procul aspiciens Ephialten, 235
 conati quondam cum sint incendere mundum;
 et Tityos, Latona, tuae memor anxius irae
 (implacabilis ira nimis) iacet alitis esca.
 terreor, a tantis insistere, terreor, umbris.
 ad Stygias reuocatus aquas uix ultimus amni 240
 restat nectareas diuum qui prodidit escas,
 gutturis arenti reuolutus in omnia sensu.
 quid, saxum procul aduerso qui monte reuoluit,
 contempsisse dolor quem numina uincit acerbans
 otia quaerentem frustra sibi? ite, puellae, 245
 ite, quibus taedas accendit tristis Erinys.

Soy llevado hacia semejantes sucesos; se da un castigo al que lo merece: “que el castigo sea la muerte con tal que la voluntad sea agradecida” (230). Ojalá exista para ti un oficio igual. Soy llevado recorriendo lugares apartados, lugares apartados que están entre los bosques cimérios,¹⁵⁶ ¡yo!, alrededor del cual, se condensan totalmente los tristes castigos, pues Oto¹⁵⁷ enlazado por grandes serpientes se sienta abatido mirando de lejos a Efialtes¹⁵⁸ encadenado (235), porque en otro tiempo intentaron subir al cielo.

Y Ticio,¹⁵⁹ ¡Latona!, quien se acuerda ansioso de tu ira (ira demasiado implacable) yace [como] alimento para las aves. Me aterro, me aterro de estar entre tan grandes sombras, llamado hacia las aguas estigias,¹⁶⁰ difícilmente lo último del río resta (240) para quien reveló los nectáreos¹⁶¹ alimentos a los dioses, vuelto hacia todo por la seca sensibilidad de su garganta. ¿Qué [decir] de aquel que desde lejos hizo rodar un peñasco frente al monte, aquél, a quien el dolor de haber despreciado a los númenes venció acerbo, mientras buscaba en vano ocios para sí? ¡Id jovencitas! (245), ¡Id!, ustedes para quienes la triste Erina¹⁶² enciende las teas.

¹⁵⁶ Pueblo que moró largo tiempo en el margen oriental del mar de Azor.

¹⁵⁷ Gigante, uno de los hijos de Posidón y de Ifimedia, cuyo padre putativo era, sin embargo, Aleo, por lo que se les conoce con el nombre de Aloádas.

¹⁵⁸ Gigante, hijo de Posidón y de Ifimedia. Al crecer de gran manera (17 metros de alto y 4 metros de ancho) junto con su hermano Oto resolvió guerrear con los dioses y amenazó con escalar el cielo. Se dice que fueron fulminados por Zeus y su castigo prosiguió en el Hades: atados con serpientes a una columna donde una lechuza los atormenta gritando sin cesar.

¹⁵⁹ Gigante hijo de Zeus y Elara. A ésta Zeus la enterró en el centro de la tierra para que Hera, su esposa, no la encontrara y a los nueve meses nació Ticio de la tierra. Instigado por Hera (quien lo odiaba) intentó violar a Leto y fue fulminado por un rayo de su padre. Su cuerpo ocupa una enorme extensión en los infiernos donde dos buitres, o dos serpientes o dos águilas devoran su hígado que renace con las fases de la luna.

¹⁶⁰ Éstige, río de los infiernos.

¹⁶¹ Que destila néctaro sabe a él.

¹⁶² Según la mitología son llamadas también Euménides (las bondadosas). Los romanos las identificaban con el nombre de Furias. Nacieron de las gotas de sangre de la mutilación de Urano; son fuerzas primitivas que no reconocen la autoridad de los dioses de la generación joven. Son tres: Alecto, Tisífone y Megeira, representadas como genios alados con serpientes entremezcladas en su cabellera. Su mansión es el Érebo.

sicut Hymen praefata dedit conubia mortis
 atque alias alio densas super agmine turmas,
 impietate fera uecordem Colchida matrem,
 anxia sollicitis meditantem uulnera natis; 250
 iam Pandionia miserandas prole puellas,
 quarum uox Ityn edit Ityn, quo Bistonius rex
 orbis epops maeret uolucres euectus in auras.
 at discordantes Cadmeo semine fratres
 iam truculenta ferunt infestaque lumina corpus 255
 alter in alterius, iamque auersatus uterque,
 impia germani manat quod sanguine dextra.
 ehue mutandus numquam labor! auferor ultra
 in diuersa magis, distantia numina cerno;
 Elysiam tranandus agor delatus ad undam. 260
 obuia Persephone comites heroidas urget
 aduersas praeferre faces. Alcestis ab omni
 inuiolata uacat cura, quod saeua mariti
 in Chalcodoniis Admeti fata morata est.

así como Himeneo¹⁶³ dio profetizados matrimonios de muerte y, en otro tiempo con un diferente camino por encima de las densas turmas, [dio] a la madre Cólquida¹⁶⁴ demente por su loca impiedad, que planea angustiosas heridas para sus atormentados hijos (250); ahora a las jóvenes deplorables por la descendencia de Pandión,¹⁶⁵ cuya voz emite “Itis”,¹⁶⁶ “Itis”, por el que el rey bistonio¹⁶⁷ se atormenta como una abubilla huérfana, elevándose hacia las auras volátiles.

En cambio, los hermanos discordantes por el linaje de Cadmo¹⁶⁸ ya llevan las luces crueles y hostiles, uno (255) sobre el cuerpo del otro, y ya rechazado uno y otro porque la malvada diestra mana con la sangre del hermano.

Ay de mí, mi desgracia nunca cambiará, soy arrastrado más allá, hacia “partes” aún más diversas, distingo númenes distantes. Soy llevado, atravesando a nado, llevado hacia la onda elísea (260); Perséfone,¹⁶⁹ saliendo a mi encuentro, insiste en [que] sus compañeras heroínas lleven delante antorchas contra mí. Alcestes,¹⁷⁰ respetable, está libre de toda preocupación porque retrasó los crueles hados de su marido Admeto en el oráculo de Calcedonia.¹⁷¹

¹⁶³ Dios que preside al cortejo nupcial, existen variadas versiones del origen de este dios. Sus atributos son la antorcha, una corona de flores y, a veces, una flauta.

¹⁶⁴ Se refiere a Medea, hija del rey Eetes de Cólquida o Cólquide. Antiguo estado-reino localizado en Asia menor en la costa del mar Negro, colonizada por los griegos.

¹⁶⁵ Rey de la dinastía de Erictonio en Atenas, hijo de Erictonio y Praxítea, una náyade; hijos Erecteo, Butes, Procne y Filomena. Se refiere a Eetes.

¹⁶⁶ Hijo de Procne y Tereo, nieto de Pandión. Según la leyenda, Itis, una vez muerto y servida su carne como manjar a Tereo, fue transformado en ave (faisán). Otra versión apunta que Itis fue muerto por Procne (su madre), cuando ésta descubrió que Tereo tenía oculta a Filomena (su hermana) y al huir piden ayuda a los dioses y son transformadas en aves,ruiseñor y golondrina, y Tereo en abubilla.

¹⁶⁷ Tereo, rey de Tracia e hijo de Ares, es el héroe de la leyenda de Filomena y Procne.

¹⁶⁸ Se refiere a los descendientes de Cadmo: Autónoe, Ino (Leucotea), Ágave y Sémele y un hijo Polidoro. El párrafo se refiere a los hijos de Edipo, que eran descendientes de Cadmo, Eteocles y Polinices, que se disputaron el trono de Tebas y se mataron entre ellos.

¹⁶⁹ Diosa de los infiernos y compañera de Hades; Hija de Zeus y Deméter. En otra versión se presenta como hija de Zeus y de Éstige, la ninfa del río infernal.

¹⁷⁰ Alcestes (Alcestis) es hija de Pelias rey de Yolco, y de Anaxibia. Pelias le impuso condiciones a Admeto, rey de Feras (Tesalia) cuando se presentó a pedir la mano de ésta, condiciones que cumplió con la ayuda de Apolo. El mito fue recreado por Eurípides en una tragedia con el mismo nombre.

¹⁷¹ Antigua ciudad de Asia Menor (Bitinia) a la entrada del Bósforo, habitada por colonos tracios, cuya capital era Nicomea. Hoy forma parte de Turquía.

ecce Ithaci coniunx semper decus, Icarioris, 265
femineum concepta manet, manet et procul illa
turba ferox iuuenum telis confixa procorum.
quid, misera Eurydice, tanto maerore recessi,¹⁷²
poenaeque respectus et nunc manet Orpheos in te?
audax ille quidem, qui mitem Cerberon unquam 270
credidit aut ulli Ditis placabile numen,
nec timuit Plegethonta furentem ardentibus undis
nec maesta obtenta Ditis ferrugine regna
defossasque domos ac Tartara nocte cruenta
obsita nec faciles Ditis sine iudice sedes, 275
iudice, qui uitae post mortem uindicat acta.
sed fortuna ualens audacem fecerat ante.
iam rapidi steterant amnes et turba ferarum
blanda uoce sequax regionem insiderat Orphei;

¹⁷² *recessi=recessisti*

He aquí la cónyuge del de Ítaca¹⁷³ que siempre permanece concebida (265) como el ideal femenino para los Icaríotas,¹⁷⁴ permanece también a lo lejos aquella turba feroz de jóvenes pretendientes, traspasada por los dardos.¹⁷⁵

¿Por qué, mísera Eurídice,¹⁷⁶ retrocediste por tan grande tristeza y por qué el castigo de las miradas de Orfeo¹⁷⁷ aún ahora permanece contra ti? Ciertamente era audaz aquel que creyó, alguna vez, que Cerbero era suave (270), o que el numen de Dite¹⁷⁸ era aplacable para alguno, y no temió a Flegetonte¹⁷⁹ enfurecido por las olas ardientes, ni a los reinos de Dite tristes por la herrumbre que los ocupa, ni sus casas excavadas, ni a los Tártaros¹⁸⁰ enterrados por la cruenta noche ni a las amables sedes de Dite sin un juez (275), sin un juez que vengara los hechos después de la muerte. Mas la fortuna poderosa lo había hecho antes audaz; ya se habían detenido las rápidas corrientes y la turba de fieras que sigue por la agradable voz de Orfeo se había asentado en la región

¹⁷³ Isla griega del mar Jónico, situada a este de Cefalonia. Patria de Ulises.

¹⁷⁴ Descendientes de Icaro, primer héroe ateniense, cuyos hijos son Penélope, Aliceo y Leucadio.

¹⁷⁵ Clara alusión a la matanza de los pretendientes que realizó Odiseo a su regreso de Troya, *Hom., Od.* XXII.

¹⁷⁶ Eurídice, es una dríade o ninfa del bosque, esposa de Orfeo. Murió por una mordida de serpiente, dejando a Orfeo sumido en el llanto y la desesperación; éste no dudó en bajar a los infiernos en su busca, conmoviendo a las divinidades infernales que le permitieron regresar con él. La única condición puesta era que no debía voltear a verla antes de haber salido el sol.

¹⁷⁷ Hijo de Eagro y Calíope, es de origen Tracio. Cantor por excelencia, es el músico, el poeta; toca la lira y la cítara. Participó en la expedición de los Argonautas, pero por ser más débil que los demás no remó.

¹⁷⁸ Dios de los Infiernos, lo mismo que Plutón. Su culto se introdujo en Roma en los primeros tiempos de la República, según Cicerón se había dado tal nombre al dios infernal porque toda su riqueza procede del suelo. Le estaba consagrada toda la naturaleza, se le ofrecían animales negros y le estaba dedicado el Cípris.

¹⁷⁹ Es uno de los ríos de los Infiernos, se une al Cocito para formar el Aqueronte. Se decía que en la confluencia de los dos ríos había una cascada.

¹⁸⁰ En los poemas Homéricos aparece como la región más profunda del mundo, situada debajo de los propios Infiernos. Ahí eran encerrados los enemigos de los dioses, poco a poco fue confundiendo con el Infierno, mundo subterráneo, lugar donde eran atormentados los grandes criminales.

iamque imam uiridi radicem mouerat alte 280
quercus humo [steterant amnes] siluaeque sonorae
sponte sua cantus rapiebant cortice auara.
labentis biiuges etiam per sidera Lunae
pressit equos et tu currentis, menstrua uirgo,
auditura lyram tenuisti nocte relictâ. 285
haec eadem potuit, Ditis, te uincere, coniunx,
Eurydicenque uiro ducendam reddere. non fas,
non erat in uitam diuae exorabile mortis.

y ya la encina había removido de la vigorosa tierra hacia la profunda raíz (280); [se habían detenido las corrientes] y los sonoros bosques roban los cantos a voluntad con su avara corteza; además, retuvo a los caballos de doble yugo de la luna que se desliza a través de los astros y tú para ayudar, virgen de los meses, retuviste la lira del que corre para oírla, abandonada la noche (285). Esta misma lira pudo vencerte a ti, cónyuge de Dite, y regresar a Eurídice para que fuera conducida por su marido. No fue lícito que regresara a la vida, nada era inexorable para la diosa de la muerte.

illa quidem nimium manes experta seueros
praeceptum signabat iter nec rettulit intus 290
lumina nec diuae corrupit munera lingua;
sed tu crudelis, crudelis tu magis, Orpheu,
oscula cara petens rupisti iussa deorum.
dignus amor uenia, ueniam si Tartara nossent;
peccatum meminisse graue est. uos sede piorum, 295
uos manet heroum contra manus. hic et uterque
Aeacides (Peleus namque et Telamonia uirtus
per secreta patris laetantur numina, quorum
conubiis Venus et Virtus iniunxit honorem:
hunc rapuit serua, ast illum Nereis amauit) 300

ella, en verdad [es] muy conocedora de los manes severos, señalaba el camino prescrito y no volvió sus ojos en el interior (290), ni corrompió los regalos de la diosa con su lengua; pero tú, cruel, más cruel tú, Orfeo, rompiste las órdenes de los dioses buscando besos amados, amor digno de perdón, si el Tártaro hubiera conocido el perdón. Es grave recordar el pecado. A ustedes los aguarda el escuadrón de los héroes (295) en la sede de los píos; los aguarda enfrente éste y ambos Eácidas¹⁸¹ (en efecto Peleo¹⁸² y el valor de Telamón¹⁸³ se alegran por los seguros númenes de su padre, a cuyos matrimonios Venus¹⁸⁴ y la virtud unieron el honor. Una sierva raptó a éste, pero a aquél lo amó una Nereida) (300)

¹⁸¹ Descendientes de Éaco: Telamón, Peleo, Cicreo y Foco.

¹⁸² Padre de Aquiles. Se casó con la diosa Tetis y tuvo más hijos con ella, mismos que morían después de un tiempo ya que ella tratando de hacerlos inmortales los exponía al fuego, Aquiles fue el único salvado por su padre.

¹⁸³ Padre del “Gran Áyax”, hijo de Éaco. Desterrado, toma el camino a Salamina, donde se casó con Glauce, de la cual enviudó al poco tiempo, se casó después con Peribea y engendró con ella a Áyax. Participó en la toma de Troya por Heracles.

¹⁸⁴ Diosa romana. Al principio era una diosa de la naturaleza, protectora de los jardines y huertos y de quienes la cultivaban. Por influencia de la religión griega se asimiló con Afrodita, y pasó a ser la diosa de la belleza y el amor.

assidet, hic iuuenes sociatae gloria sortis
alter in excisum referens a nauibus ignis
Argolicis Phrygios torua feritate repulsos;
(o quis non referat talis diuortia belli,
quae Troiae videre viri uidereque Graii, 305
Teucra cum magno manaret sanguine tellus
et Simois Xanthique liquor, Sigeaque praeter¹⁸⁵
litora cum Troas saeui ducis Hectoris ira
uidere¹⁸⁶ in classes inimica mente Pelasgas
uulnera tela neces ignes inferre paratos? 310

¹⁸⁵ *praeter* = *propter*

¹⁸⁶ *uidere* = *videret*

está sentada aquí la juventud, gloria de la suerte asociada. Uno de los dos, refiriendo ante el caído, que los fuegos Frigios¹⁸⁷ fueron rechazados de las naves argólicas con la torva fiereza, ¡Oh! ¿Quién no referiría las divisiones de tal guerra, que vieron los varones de Troya,¹⁸⁸ que vieron los griegos (305) cuando la tierra troyana manaba con mucha sangre y el Simois¹⁸⁹ y el agua del Janto, y cuando, cerca de los puertos del Sigeo,¹⁹⁰ la ira del cruel general Héctor¹⁹¹ veía a los troyanos que introducían contra las flotas pelagas,¹⁹² con mente enemiga: golpes, armas, matanza, fuego? (310)

¹⁸⁷ Pueblo procedente de Tracia, contribuyó al fin del imperio Hitita (1200 a. C.). En el siglo VIII a. C. alcanzaron la hegemonía en Asia Menor; posteriormente, fueron dominados por persas, griegos y romanos.

¹⁸⁸ Antigua ciudad Egea, situada en Hissarlik (Turquía), fue capital de la Tróade; famosa porque ahí se desarrolla la guerra entre troyanos y griegos que duró diez años y culminó, tras un largo asedio, con la toma y destrucción de la ciudad.

¹⁸⁹ Nombre antiguo dado al actual río Dümruk Su de Turquía. Tiene su fuente en el Monte Ida y se une al Escamandro en la llanura de Troya. En la mitología griega era un dios-río de la Tróade, hijo de Océano y de Tetis.

¹⁹⁰ Promontorio de la Tróade que formaba el extremo noroeste de Anatolia, en la entrada del Helesponto. En esta zona se situaba la ciudad de Sigeo, donde había un puerto.

¹⁹¹ Héroe troyano, es hijo de Príamo y Hécuba; casado con Andrómaca tuvo un sólo hijo Astianacte. Rehúye la lucha a campo abierto, siempre escapando de Aquiles, sintiéndose protegido por el dios Ares mató a muchos griegos entre ellos, el mejor amigo de Aquiles, Patroclo. Aquiles en venganza lo mató.

¹⁹² Relacionado con los pelagos. Pueblo prehelénico que en la antigüedad se estableció en territorios griegos e itálicos; el término alude ampliamente a todos los habitantes indígenas de las tierras egeas y sus culturas antes de la llegada del idioma griego.

ipsa iugis namque Ida potens feritatis, ab ipsa
 Ida faces altrix cupidis praebebat alumnis,
 omnis ut in cineres Rhoetei litoris ora
 classibus ambustis flamma lacrimante daretur.
 hinc erat oppositus contra Telamonius heros 315
 obiectoque dabat clipeo certamina, et illinc
 Hector erat, Troiae summum decus, acer uterque,
 fluminibus ueluti fragor editur et libet in se...
 tegminibus telisque super [Sigeaque praeter]
 eriperet reditus, alter Vulcania ferro 320
 uulnera protectus depellere nauibus instat.)
 hos erat Aeacides uultu laetatus honores,
 Dardaniaeque alter fuso quod sanguine campis
 Hector lustrauit deuicto corpore Troiam.
 rursus acerba fremunt, Paris hunc quod letat et huius 325
 arma dolis Ithaci uirtus quod concidit icta.
 huic gerit auersos proles Laertia uultus,
 et iam Strymonii Rhesi uictorque Dolonis
 Pallade iam laetur ouans rursusque tremescit:

pues, en efecto, el mismo Ida¹⁹³ poderoso por la fiereza en sus cimas. El mismo Ida, como nodriza, ofrecía teas para sus ansiosos hijos, para que toda la ribera del Ródano¹⁹⁴ se llenara de cenizas una vez quemadas las flotas por la llama llorosa. Aquí, de este lado, se había colocado enfrente el héroe Telamón (315) y daba combate protegido con un escudo y de allá se había colocado Héctor, el mayor honor de Troya, valiente uno y otro. Así como surge el fragor en los ríos y disfruta en sí mismo: con corazas y con dardos (sobre y delante del Sigeo) escapaba a los ataques. El otro, cubierto, insiste en rechazar de las naves (320) las heridas de Vulcano con el hierro. El Eácida se alegraba en su rostro por estos honores y el otro, difundida su sangre por los campos de Dardania, ¹⁹⁵ vencido su cuerpo, Héctor recorrió Troya. Otra vez braman atrozmente porque Paris¹⁹⁶ mata a éste (325) y porque el valor de este anuló las armas lanzadas por los engaños del de Ítaca. El hijo de Laertes¹⁹⁷ le ofreció caras adversas y ya vencedor del estrimonio Reso¹⁹⁸ y de Dolón,¹⁹⁹ ya triunfante, se regocija por Palas²⁰⁰ y otra vez se estremece.

¹⁹³ Montaña cretense donde transcurre la infancia de Zeus. Montaña de Asia Menor, cercana a la ciudad de Troya, conocida hoy día como Kayis Dagi; según la mitología griega, allí tuvo lugar el juicio de Paris y el rapto de Ganimedes. Homero sitúa, en este monte, el trono de Zeus durante la guerra de Troya.

¹⁹⁴ Río de Europa, nace en los Alpes Suizos y desemboca en terreno francés en un amplio delta en el Mediterráneo. Era una importante vía de comunicación en los tiempos de los griegos y romanos, fue la principal ruta comercial desde el Mediterráneo hasta el centro-este de la Galia, y con los romanos se convirtió también en una vía de desarrollo comercial.

¹⁹⁵ Antiguo país que abarcaba lo que es el sur de Serbia. Debe su nombre a un pueblo que habitaba la región, los dárdanos, una antigua tribu indoeuropea.

¹⁹⁶ También llamado Alejandro, es segundo hijo de Príamo y Hécuba; fue el causante de la guerra de Troya al raptar a Helena, esposa de Menelao. Pieza clave de la *Ilíada*.

¹⁹⁷ Padre de Ulises.

¹⁹⁸ Dios del río homónimo en Tracia, padre de Reso. Este, Reso, fue también un rey de Tracia; participó en la guerra de Troya; murió en una incursión nocturna a manos de Ulises y Diomedes.

¹⁹⁹ De origen troyano, hijo del heraldo Eumedes; acepta ir como espía al campo de los aqueos revestido con una piel de lobo por la noche; sin embargo, es descubierto y obligado a revelar la disposición del ejército troyano. Murió a manos de Diomedes.

²⁰⁰ Epíteto ritual de la diosa Atenea.

iam Ciconas iamque horret atrox Lestrigone...;²⁰¹ 330
illum Scylla rapax canibus succincta Molossis,
Aetnaeusque Cyclops, illum metuenda Charybdis
pallentesque lacus et squalida Tartara terrent.
hic et Tantaleae generamen prolis Atrides
adsidet, Argium lumen, quo flamma regente 335
Doris Erichtonias prostravit funditus arces.

²⁰¹ *Lestrigone* = *Lestrigones*

Ya, atroz, teme a los Cicones²⁰² y a los Lestrigones²⁰³ (330). Lo asustan la Escila²⁰⁴ rapaz cercada de perros molosos, y el cíclope del Etna;²⁰⁵ lo asusta la temible Caribdis²⁰⁶ y los estanques palidocentes y los áridos Tártaros. Aquí también el Atrida²⁰⁷ sitia la generación de la prole de Tántalo,²⁰⁸ luz argiva, bajo cuyo mando, la llama dórica²⁰⁹ (335) aniquiló las ciudadelas troyanas completamente.

²⁰² Tribu de Tracia aliada de Príamo. Figuran en la *Íliada* pero intervienen en la *Odisea*. El nombre de Cicones les viene de su héroe epónimo, Cicón, hijo de Apolo y de Ródope; existían aún en la época histórica, pues Heródoto los menciona, entre los pueblos cuyo territorio fue atravesado por el ejército de Jerjes, en tiempo de las guerras médicas.

²⁰³ Gigantes antropófagos que devoraban a los extranjeros; su rey se llamaba Antífates y se cree que el país de los lestrigones se encontraba en la región de Formias, al sur de Lacio, en el límite de la Campania.

²⁰⁴ Existen dos versiones de la Escila, la primera la menciona como un monstruo marino que se encontraba emboscado en el estrecho de Mesina (costa italiana), formado de la mitad hacia arriba por el cuerpo de una mujer y de la mitad hacia abajo rodeada de perros, seis animales feroces que devoraban todo a su alcance; se atribuye su muerte a Heracles. La segunda la nombra como hija del rey Niso de Mégara, ella se enamoró de Mínos y para ayudarlo con la victoria que incluía una promesa de amor dada por él, cortó un cabello de oro que tenía su padre en la cabeza que lo volvía invencible. Al final, Mínos, la ató a la proa de su nave y se ahogó. Los dioses se apiadaron de ella y la transformaron en ave: el martinete (ciris).

²⁰⁵ Ciclopes uranios que tienen un sólo ojo en medio de la frente y se caracterizan por su fuerza y habilidad manual. Son tres: Brontes (Trueno), Estéropes (Relámpago) y Arges (Rayo), son considerados como genios forjadores de todas las armas de los dioses; habitan en las islas eolias o en Sicilia, donde poseen una forja subterránea y donde tal estruendo se oye retumbar en el fondo de los volcanes sicilianos. El fuego de su fragua da un tinte rojo, al atardecer, a la cima del Etna.

²⁰⁶ Monstruo que vivía en la roca, que cerca de Mesina, bordea el estrecho que separa Italia de Sicilia; se dice que poseía gran voracidad y se tragaba todo lo que pasaba flotando en el agua de mar, incluidos barcos.

²⁰⁷ Que es descendiente de Atreo (rey mitológico de Micenas); este patronímico suele usarse en singular para referirse a Agamenón.

²⁰⁸ Hijo de Zeus y Pluto, rey de Frigia (o Lidia), en el monte Sípilo. Era muy rico y amado por los dioses que lo admitían en sus festines; de él descendían los Tantalidas Tiestes, Atreo, Agamenón y Menelao. Es célebre por el castigo que hubo de sufrir en los infiernos: tener la comida y el agua cerca y no poder saciar su hambre y sed.

²⁰⁹ Los dorios fueron una de las principales tribus griegas antiguas (siendo las otras tres los aqueos, los jonios y los eolios), según relatos históricos colocan su lugar de origen en las regiones del norte de la Grecia antigua. Se instalaron en la región del Peloponeso, en ciertas islas de la parte sur del Mar Egeo y en la costa sur de Asia Menor.

reddidit, heu, Graiius poenas tibi, Troia, ruenti,
Hellespontiatis obiturus reddidit undis.
illa uices hominum testata est copia quondam,
ne quisquam propriae fortunae munere diues 340
iret ineuctus caelum super: omne propinquo
frangitur inuidiae telo decus. ibat in altum
uis Argea petens patriam ditataque praeda
arcis Erichtoniae; comes huic erat aura secunda
per placidum cursu pelagus; Nereis ab unda 345
signa dabat, passim flexis super alta carinis;
cum seu caelesti fato seu sideris ortu
undique mutatur caeli nitor, omnia uentis,
omnia turbinibus sunt anxia; iam maris unda
sideribus certat consurgere, iamque superne 350
corripere et soles et sidera cuncta minatur
ac ruere in terras caeli fragor. hic modo laetans
copia nunc miseris circumdatur anxia fatis
immoriturque super fluctus et saxa Capherei,
Euboicas aut per cautes Aegaeaeque late 355
litora, cum Phrygiae passim uaga praeda peremptae
omnis in aequoreo fluitat iam naufraga fluctu.

El griego, ¡ay!, te pagó las penas a ti que te precipitabas, Troya, él que habría de morir en las olas del Helesponto te pagó. Aquella flota atestiguó alguna vez las vicisitudes de los hombres, para que ninguno, enriquecido, fuera (340) elevado encima del cielo por el regalo de su propia fortuna: todo decoro es roto por el dardo cercano de la envidia.

La fuerza argiva iba hacia altamar, dirigiéndose a su patria y enriquecida por la rapiña de la fortaleza Erictonia;²¹⁰ ésta tenía a la brisa favorable, como compañera, en su curso a través del plácido mar. Una nereida (345) desde las olas daba señales a los navíos curvados por todas partes, sobre altamar, cuando, sea por el destino celeste, sea por el nacimiento de un astro, de todas partes el brillo del cielo se cambia, todo está agitado por los vientos, todo por los torbellinos; ya la ola del mar compite con las estrellas en levantarse y ya el fragor del cielo desde arriba (350) amenaza con tomar a los soles y a todos los astros, y con precipitarse sobre las tierras. Aquí la flota, hace poco alegre, ahora agitada, es rodeada por los miserables hados y muere sobre las olas y los peñascos de Cafareo,²¹¹ o por los arrecifes de Eubea²¹² y por las amplias playas (355) del Egeo,²¹³ mientras toda la rapiña flotante de la destruida Frigia flota, por todas partes, ya náufraga en el oleaje marino.

²¹⁰ Fortalezas atenienses. Es una referencia al rey semi-mítico Erictonio de Atenas, también llamado Erecteo.

²¹¹ Golfo de mucha altura en el mar, el cual no se puede sondear por su profundidad.

²¹² Isla griega en el mar Egeo, capital Calcis o Jalki.

²¹³ Rey de Atenas y padre de Teseo. Hijo de Pandión que fue expulsado de Atenas por los hijos de Metión; cuando murió su padre regresó a Atenas, tocándole la mayor parte como primogénito, incluyendo la soberanía de Ática. En una borrachera engendró a Teseo. Murió al arrojarse de un acantilado, creyendo que Teseo había muerto devorado por el Minotauro; desde entonces el mar lleva su nombre.

hic alii resident pariles uirtutis honore
heroes mediisque siti sunt sedibus omnes,
omnes, Roma decus magni quos suspicit orbis. 360
hic Fabii Deciique, hic est et Horatia uirtus,
hic et fama uetus numquam moritura Camilli,
Curtius et, mediis quem quondam sedibus Urbis
deutum bellis consumpsit gurges in unda,
Mucius et prudens ardorem corpore passus, 365
cui cessit Lydi timefacta potentia regis,

Aquí se sientan otros héroes iguales por el honor de su virtud, y todos están sentados en el centro, todos, a los que Roma recibió como adorno de su gran orbe (360): aquí los Fabios²¹⁴ y los Decios,²¹⁵ aquí también está la virtud de los Horacios,²¹⁶ y aquí la antigua fama de Camilo,²¹⁷ que nunca habrá de morir; también Curcio,²¹⁸ al que alguna vez, devoto por las guerras en medio de los asientos de la Urbe, un torbellino consumió en la ola; también Mucio,²¹⁹ el prudente, que padecía el ardor en [su] cuerpo (365) ante quien cedió la atemorizada fuerza del rey lidio.

²¹⁴ Conjunto de familias de la Antigua Roma que compartían el *nomen* Fabio. Durante la República temprana la rama patricia representó un papel predominante cuando tres hermanos estuvieron investidos con siete consulados sucesivos, de 485 a 479 a. C., cimentando así la alta reputación de su familia. Su mayor lustre fue en la guerra de Crímera (417 a. C.), donde 306 Fabios tuvieron un destino trágico. Otros Fabios destacaron en la historia de la literatura y las artes romanas.

²¹⁵ Familia plebeya de la antigüedad, que se convirtió en ilustre en la historia romana, cuando dos de sus miembros se sacrificaron por la preservación de su patria. El primero conocido fue *Marcus Decius*, escogido como representante de los plebeyos durante la secesión de 495 a. C. Los *praenomina* asociados a los *Decii* son: *Marcus*, *Publius*, y *Quintus*. El más famoso es *Publius* debido a su asociación con dos cónsules que se inmolaron para obtener la victoria para los soldados bajo su mando.

²¹⁶ Eran hermanos trillizos, hijos de Publio Horacio. Son, con los Curacios, figuras legendarias que, según la tradición de la antigua Roma, en tiempos de Tulo Hostilio (672-640 a. C.) y para acabar la guerra que mantenían las ciudades de Roma y Alba longa aceptaron el combate de los tres contra los tres Curacios (también trillizos). Murieron dos Horacios y los tres Curacios quedaron heridos; pero el superviviente de los Horacios consiguió matar uno a uno, dando la victoria a su patria y obteniendo el dominio de Alba longa.

²¹⁷ (c. 446-365 a. C.). Fue un militar y político romano de ascendencia patricia que vivió en la segunda mitad de la República temprana. Celebró cuatro triunfos, fue elegido dictador en cinco ocasiones, tribuno con poderes de cónsul en otras seis y fue honrado a su muerte con el título de Segundo Fundador de Roma; murió en 365 a. C., a causa de la peste, a la edad de 84 años.

²¹⁸ (*M. Curtius*) Personaje de la mitología romana, protagonista de una leyenda asociada al lago del foro romano que lleva su nombre; según la leyenda, en los primeros tiempos de la República se había abierto un gran agujero en el Foro, que era imposible rellenar con tierra. El oráculo dictaminó que la única forma para tapanlo era sacrificando lo más valioso de la República, Curcio comprendió que lo más valioso era la juventud y la fuerza de los soldados de Roma, por lo que decidió sacrificarse a sí mismo. Se arrojó al abismo montado en su caballo, con lo que el agujero fue rellenado y se formó el lago Curcio.

²¹⁹ Cayo o Gayo Mucio Escévola (*Gaius Mucius Scaevola*). Cuenta la leyenda que, apenas instaurada la República, Porsena, el rey de *Cfusia*, marchó sobre la ciudad de Roma para restablecer en el trono a los Tarquinius expulsados recientemente; sitió la ciudad e instaló su campamento en una llanura a orillas del Tíber. Mucio, de linaje patricio, viendo que se prolongaba en asedio y el hambre, decidió introducirse en el campo enemigo y matar a su rey. En su ignorancia mató a otra persona, fue apresado y conducido ante el rey; ya en su presencia puso su mano derecha en el brasero de los sacrificios como castigo por su error, el rey impresionado por su valor depuso las armas.

hic Curius clarae socius uirtutis et ille
Flaminius, deuota dedit qui corpora flammae.
iure igitur tales sedes, pietatis honores
Sciapiadaeque duces, quorum deuota triumphis 370
moenia rapidis Lybicae Carthagini horrent.

Aquí está Curio,²²⁰ aliado de brillante virtud, y aquel Flaminio,²²¹ quien dio su cuerpo consagrado al fuego. Así pues, con derecho, son tales sedes honores de la piedad, y aquí están los jefes Escipiones,²²² cuyas murallas consagradas (370) por los triunfos rápidos de la Cartago libia²²³ se estremecen.

²²⁰ Manio Curio Dentato (*Manius Curius Dentatus*). Héroe de origen plebeyo de los primeros tiempos de la República romana; famoso por acabar con las guerras Samnitas y expulsar al rey Pirro de Epiro. En el año 290 a. C. fue cónsul con Publio Cornelio Rufino; en 283 a. C. fue nombrado como Pretor (o *consul suffectus*) en el lugar de L. Cecilio, quien fue muerto en un combate; en el 275 a. C. fue cónsul por segunda vez. En el 274 a. C. fue elegido cónsul por tercera vez y en el 272 a. C. fue investido con la censura. Dos años más tarde, fue designado *duunviro* para supervisar la construcción del acueducto; sin embargo, murió cinco días después y ya no completó su trabajo.

²²¹ Cayo o Gayo Flaminio Nepote (*Gaius Flaminius*), político y militar de la República romana del siglo III a. C., muerto en el 217 a. C.; fue el mayor líder popular que desafió al Senado. Al finalizar la primera guerra púnica, Flaminio, un *homo novus*, se alzó como líder de un movimiento reformista que perseguía la reorganización de la propiedad agraria en la península itálica. Flaminio mandó construir dos grandes obras: el circo Flaminio en el campo Marte, y la Vía Flaminia, un camino que iba de Roma a través de Etruria y Umbria hasta Ariminum.

²²² Familia aristocrática de la antigua Roma, *Gens Cornelia*, de los siglos IV y III a. C., cuyos miembros dominaron la política romana en las décadas posteriores a la segunda guerra púnica, período conocido como época de los Escipiones. Alrededor de veinte personajes que ocuparon cargos de tribuno, *magister*, *equitum*, interrex, cónsul, dictador, pontífice máximo, legado, propretor, censor y edil.

²²³ Antigua ciudad del norte de África, al noroeste de Túnez. Fue una gran potencia comercial rival de Roma; esta rivalidad condujo a las guerras púnicas, que terminaron en 146 a. C., con la destrucción de Cartago que posteriormente se convirtió en provincia romana.

illi laude sua uigeant: ego Ditis opacos
cogor adire lacus uiduos, a, lumine Phoebi
et uastum Phlegethonta pati, quo, maxime Minos,
conscelerata pia discernis uincula sede. 375
ergo iam causam mortis, iam dicere uitae
uerberibus saeuae cogunt ab iudice Poenae,
cum mihi tu sis causa mali nec conscius adsis;
sed tolerabilibus curis haec immemor audis
et tamen ut uades dimittes omnia uentis. 380
digregior numquam rediturus: tu cole fontes
et uiridis nemorum siluas et pascua laetus,
et mea diffusas rapiantur dicta per auras,
dixit et extrema tristis cum uoce recessit.

Que crezcan aquéllos por su alabanza:

“Yo soy forzado a ir a los lagos sombríos de Dite, ay, vacíos de la luz de Febo y a padecer al inmenso Flegetonte; donde, ¡oh, gran Minos!,²²⁴ separas las cárceles criminales de la sede piadosa (375). Así pues, los crueles azotes del juez me obligan a defender, ya, la causa de mi muerte, ya, la causa de mi vida; aunque, tú, seas el motivo de mi desgracia y no estés presente como testigo. Pero, olvidadizo, escuchas estas cosas con tolerables preocupaciones y, sin embargo, cuando te vayas, todo dispersarás a los vientos (380). Me alejo nunca habré de volver: tú, cuida, alegre, las fuentes y los bosques verdes de sotos y los pastos, y que mis palabras sean arrebatadas por las brisas esparcidas.” Así dijo y, con sus últimas palabras, se retiró triste.

²²⁴ Rey de Creta. Se casó con Pasifae y tuvo muchos hijos, pero de entre todos sobresale Ariadna por apoyar a Teseo, quien fue el que dio muerte al Minotauro. Pasa por ser el primero que civilizó a los cretenses, los gobernó con justicia y bondad, y logró apoderarse de la ciudad de Mégara; exigió a los atenienses un tributo anual de siete jóvenes de uno y otro sexo para alimentar al Minotauro.

hunc ubi sollicitum dimisit inertia uitae	385
interius grauitè regementem, nec tulit ultra	
sensibus infusum culicis de morte dolorem,	
quantumcumque sibi uires tribuere seniles	
(quis tamen infestum pugnans deuicerat hostem),	
riuum propter aquae uiridi sub fronde latentem	390
conformare locum capit impiger. hunc et in orbem	
destinat ac ferri capulum repetiuit in usum,	
gramineam ut uiridi foderet de caespite terram.	
iam memor inceptum peragens sibi cura laborem	
congestum cumulauit opus, atque aggere multo	395
telluris tumulus formatum creuit in orbem.	
quem circum lapidem leui de marmore formans	
conserit, assiduae curae memor. hic et acanthos	
et rosa purpureum crescent pudibunda ruborem	
et uiolae omne genus; hic est et Spartica myrtus	400
atque hyacinthos et hic Cilici crocus editus aruo,	
laurus item Phoebi decus ingens, hic rhododaphne	
liliaque et roris non auia cura marini	

Cuando la pereza de la vida lo abandonó, diligente (385), lamentándose gravemente en su interior y ya no pudo más con el dolor infundido en sus sentidos, por la muerte del mosquito; las fuerzas seniles le proporcionaron todo [lo necesario], (con las que luchando había vencido a un odioso enemigo), junto a un arroyo de agua escondido bajo el follaje (390), pronto empieza a transformar el lugar. Y destina éste un círculo, y fue a buscar una empuñadura de hierro para usarla, para sacar la tierra llena de grama del verde césped. Acordándose ya del proyecto que era cumplido por él, acumuló la obra amontonada; y además, el túmulo²²⁵ de tierra (395) creció en el círculo formado con el gran terraplén, formándolo alrededor de esta piedra de mármol ligero, plantó, acordándose de su continua pena: aquí crecerán acantos²²⁶ y la rosa púdica por su rubor purpúreo y violetas de todo género; aquí está el mirto espartano (400) y además el jacinto, y aquí el azafrán producido en el campo de Cilicia;²²⁷ también el laurel, honor del inmenso Febo, aquí la adelfa²²⁸ y los lirios y el cuidado, no ajeno, del romero.

²²⁵ Sepulcro levantado en tierra, montículo de arena o piedras con que algunos pueblos antiguos cubrían una tumba.

²²⁶ Hierba perenne de 30-70 centímetros de altura, con un tallo simple, erecto y escaposo; las hojas son elípticas u ovadas, inciso dentadas. Las flores en forma de espiga son de color púrpura y blanco, se asemejan a unos labios, ocasionalmente con tintes morados. Habita desde Portugal, el noroeste de África, hasta el este de Croacia. La especie es nativa de la región mediterránea, muy usada en los capiteles de orden corintio.

²²⁷ En la antigüedad era la designación que se le daba a la zona costera meridional de la península de Anatolia, que ahora se conoce como çukurova. Fue entidad política en la época de los romanos; se extendía tierra adentro desde la costa sudoriental de Asia Menor, hacia el norte y noreste de la isla de Chipre, y comprendía un tercio de la superficie de Anatolia.

²²⁸ Laurel de flor, rosa laurel, baladre, trinitaria y en algunos casos como laurel romano. Etimológicamente, adelfa deriva del griego Dafne, el laurel. Árbol o arbusto de hasta seis metros de altura, hojas estrechamente elípticas y flores de color rosado, rara vez blancas.

herbaque turis opes priscis imitata Sabina
chrysanthusque hederaeque nitor pallente corimbo 405
et bocchus Libyae regis memor, hic amarantus
bumastusque uirens et semper florida tinus;
non illinc narcissus abest, cui gloria formae
igne Cupidinea proprios exarsit in artus;
et, quoscumque nouant uernantia tempora flores, 410
his tumulus super inseritur. tum fronte locatur
elogium, tacita firmat quod littera uoce:
parue cvlex pecvdvm cvstos tibi tale merenti
fvneris officivm vitae pro mvnere reddit.

Y la hierba sabina,²²⁹ que según los antiguos imita los olores del incienso, y el crisantemo y el esplendor de la hiedra de pálido racimo (405), y el boco,²³⁰ que se acuerda del rey de Libia. Aquí, el amaranto y el verde racimo de uvas grandes, y el laurel silvestre, siempre florido; no dista de allí el narciso,²³¹ a quien la gloria de su hermosura consumió su cuerpo en el fuego de Cupido;²³² y los tiempos primaverales renuevan todas estas flores (410), el túmulo se asienta encima de éstos. Entonces, se coloca enfrente un epitafio, que la letra afirma con su voz callada:

“Pequeño mosquito: el protector del ganado te devuelve, a ti que lo mereces, un servicio de funeral por tu regalo de vida”

²²⁹ Es una especie del género junípero, cuyo hábitat se extiende por Europa central y meridional; florece durante el otoño hasta la primavera, produce unos pequeños conos que pueden ser masculinos o femeninos. Se desarrolla en las cumbres montañosas y se puede ver por lo general acompañando al pino albar.

²³⁰ Planta nativa del Mediterráneo, desde Marruecos, Portugal y sur de Francia, hasta el oeste de Turquía y Siria. Planta de .5-2m de altura, con la base leñosa, más o menos ramificada, ascendente, vellosa y de hojas opuestas; flores en racimos de muchos colores. Habita los roquedales, paredes y pendientes pedregosas.

²³¹ Planta de tipo bulbosa, posee una variedad de cuarenta especies y su floración es completamente primaveral. Sus hojas son alargadas y de color verde intenso. Las flores son de diversos colores, siendo las más comunes las blancas. Llega a medir 40 centímetros de alto, originaria de la cuenca mediterránea.

²³² También llamado Amor en la poesía latina, en la mitología romana es el dios del deseo amoroso. Hijo de Venus y de Marte; se le representa, generalmente, como un niño alado, con los ojos vendados y armado de arco, flechas y aljaba. Su equivalente es Eros, en la mitología griega.

I.4. CONCLUSIONES.

Para terminar, debo recalcar que podría parecer que mi trabajo fue breve, pero conllevó muchísimo tiempo de investigación, traducción, recopilación de información; porque incluso tuve que regresar a mis libros de texto, gramáticas, diccionarios, apuntes; tiempo y más tiempo, pero al final veo con orgullo que todo el esfuerzo valió la pena.

Me adentré en una época en la que la República tenía dificultades económicas, sociales y el descontento masivo de la población se ponía de manifiesto. Las guerras sólo habían servido para los acomodados del sistema y el grueso de la población sufría de todo tipo de vejaciones en sus personas, sus propiedades o sus comunidades. Luego, con la aparición del Imperio, las cosas estuvieron más tranquilas, aparentemente; la lucha por el poder estuvo capitalizada en la figura que, astutamente, se creó Augusto y que aprovecharon al máximo sus descendientes.

Augusto supo muy bien cómo manejar la situación, le hizo creer al pueblo que ya no vivirían una monarquía, aunque realmente era eso disfrazado de un Imperio y un emperador; llevó al límite el sueño de César, lo adoptó y lo adaptó a sus necesidades y, lo mejor de todo, convenció al pueblo de que eran ellos los creadores y herederos de tal destino. Augusto pagó gran parte de los gastos de Italia romana con su fortuna, era el mayor propietario de su reino.²³³

El pueblo romano regresó al orgullo nacional y dejó de emular a los griegos, su literatura, su cultura, su vida. Los poemas escritos por los grandes autores de esa época (Horacio, Ovidio, Virgilio) exaltan los orígenes divinos de un pueblo guerrero que luchó y continuó luchando por su pasado, su presente y su futuro. Se exaltaron todos los valores de una comunidad campesina que disfrutó de sembrar, criar ganado y producir soldados fuertes para su nación. Hombres y mujeres virtuosos que, en unión con nobles instituciones y celosos de sus costumbres, fueron capaces de defender su herencia a capa y espada, pero libres en pensamiento y sentimientos.

Es importante tener en cuenta que debido a las posturas filosóficas que tenían y practicaban en su momento, el suicidio era aconsejable y aceptable para quienes no eran capaces de vivir en el conformismo de su época, de tal manera se desprende que fuera preferible la muerte a permitirse un escarnio público y una afrenta moral.

²³³ Veyne, Paul, *Sexo y poder en Roma*, Madrid, Paidós Orígenes, 2005, p. 67.

El ejército romano no estaba formado por los oficiales sino por los nobles, con un gran número de plebeyos como soporte, que funcionaban como “la carne de cañón”; era un ejército formado por ciudadanos que recibían un sueldo fijo; además, en las campañas, el emperador les explicaba su estrategia y ellos decidían si participaban o no. De aceptar, el emperador les ofrecía una prima en dinero si ganaban, pero, si no aceptaban, podrían rebelarse e irse.

Veyne²³⁴ manifiesta que el sentimentalismo desempeñaba un papel enorme en la política de la antigüedad. El pueblo necesitaba y quería el amor de su líder, pero tampoco quería ser despreciado o desdeñado por él. En esta relación de amor-odio, si el pueblo estaba contento con el emperador, le aclamaba a más no poder y, si estaba molesto, aclamaba poco, ¿cómo resolvía este problema el emperador?, le demostraba a Roma su amor mediante el Circo, le ofrecía los juegos. Aunque realmente el emperador no buscaba la opinión de la ciudad, pues los romanos no votaban. Por otro lado, encontré muchas similitudes en cuanto a los ritos funerarios y sentimientos que generaba el tema de la muerte en la idiosincrasia romana; siempre se busca que el ser querido descanse tranquilamente y por toda la eternidad en un lugar mejor, y que no quede vagando como alma en pena por falta de rito u homenaje. En cierta manera somos herederos de esa cultura y del amor que profesaron por sus antepasados y el temor de no ser merecedores de una buena muerte y de un sepulcro digno.

Cabe mencionar que, leyendo muchos artículos sobre las obras de Virgilio, sobre todo para el Apéndice, reflexioné y llegué a la conclusión de que el *Culex* sí es de la autoría de Virgilio, porque al ser uno de sus primeros escritos muestra lo que podría ser un esbozo para sus obras posteriores. Pero ¿por qué a manera de juego?, porque Virgilio invoca al principio a la musa Talía, musa de la poesía festiva y de la comedia y nos invita a adentrarnos en la historia formando redes como las arañitas que cuelgan en cualquier balcón, uniendo presente con pasado para enriquecer la trama.

¿Quién mejor conocedor de lo que había pasado y estaba ocurriendo en esos momentos que el mismísimo Virgilio? Él sufrió en carne propia la pérdida de algunos bienes, el obligado compromiso, disfrazado de buena voluntad, contraído con Augusto. Se sugirió en algún momento que Virgilio se sintió obligado por Augusto a escribir tales obras, el pago forzado por el reconocimiento social que le propició el emperador.

El *Culex* es un poema breve que muestra en forma alegórica lo que pasaba en esos momentos en Roma; un poema lleno de anécdotas marcado por la muerte de César y de la República, y el nacimiento de la época imperial, un Augusto, todavía púber y una clara añoranza de los tiempos pasados. Poema que enseña, de ahí lo didáctico, con un humor irónico, burlesco, con un latín en ciertos momentos complicado, oscuro; Virgilio se adueñó del *epyllion* griego,

²³⁴ *Ibid.*, p. 64.

inventado por Teócrito e influenciado por los Neotéricos, y lo volvió suyo totalmente. El *Culex* debe su existencia a tal género.

Virgilio, un poeta tierno y melancólico, profundamente afectado y comprometido con el dolor humano y con la naturaleza, se convirtió en el portavoz no sólo del destino de Roma, sino también de la belleza y fertilidad de Italia, de su moral y de su religión, situando en un plano privilegiado y providencial la figura de Augusto.

Reconozco que hacer esta traducción me permitió comprender más el período histórico en el que fue creado el poema y de aprender otros temas que desconocía por completo; también, me ayudo a silenciar dentro de mí al mosquito que con su imagen constante y con su persistente zumbido me recordó durante todos los años en los que estuve ausente el mutuo compromiso que habíamos adquirido tiempo atrás y que ahora, por fin, he logrado cumplir.

Así como el pastor le erige un túmulo en su memoria por el bien conferido, yo le agradezco por el bien recibido en tan larga espera.

I.5. BIBLIOGRAFÍA

Ediciones y traducciones

Virgilio, Publio Marón, *Appendix Vergiliana sive Carmina minora Virgilio adtributa*. Recuperado de <http://www.thelatinlibrary.com/appvergculex.html>. Consultado en 6 de febrero de 2019.

Virgilio, Publio Marón, *Bucólicas, Geórgicas, Apéndice virgiliano*, Trad. T de la A. Recio y A. Soler, Madrid, Gredos (Biblioteca clásica, 141). Madrid, 2008.

Pseudo-Virgilio, *El mosquito*. Traducción de Arturo Soler. Suplementos de “Estudios Clásicos”, número 1. Madrid, 1972

Bibliografía de consulta

Barcelo Chico, Isabel, *Mujeres de Roma: heroísmo, intrigas y pasiones*, Madrid, Sangartana, 2018.

Barrow, R.H: *Los romanos*, México, Fondo de Cultura Económica (Breviarios, 38), 2014.

Bayet, Jean, *La religión romana: historia política y psicológica*, Barcelona, Cristiandad, 1984.

Blánquez Fraile, Agustín. *Diccionario Latín-español*, Barcelona, Sopena, 1985.

Bolaños Cuellar, Sergio, *Introducción a la traductología, autores, textos y comentarios*, Bogotá, Universidad de Rosario (Textos de Ciencias Humanas), 2016.

Cañuelo, Susana, *Mitología griega y romana*, Barcelona, Óptima, 2003.

Diccionario enciclopédico Dánae v.3, Barcelona, Dánae, 1977.

Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana t.I al t.XII, Madrid, Espasa Calpe, 1909.

Fernández-Galiano, Emilio *et al.*, *Diccionario de la mitología clásica 2v*, México, Alianza Editorial, 1989.

Grecia y Roma, Madrid, Ed.S.M y UNESCO (El patrimonio de la humanidad v5), 1988.

Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona, Paidós, 1993.

Grimal, Pierre, *La civilización romana*, Madrid, Paidós, 2011.

Grimberg, Carl, *Historia universal 3: Roma*. México, Daimon, 1987.

Hadas, Moses, *La Roma Imperial*, Ámsterdam, Time-life International (Las grandes épocas de la humanidad), 1974.

Havell B.A., H. L., *Antigua Roma, La República*, México, TM (Culturas antiguas), 2009.

Highet, Gilbert, *La tradición clásica I*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986.

Hughes, Donald J, *La ecología de las civilizaciones antiguas*, México, Fondo de Cultura Económica, (Breviarios, 316), 1981.

- Livio, Tito, *Décadas de la historia romana I*, México, SEP (Cien del mundo), 1987.
- Madaule, Jacques, *César*, Buenos Aires, Eudeba, 1968.
- Marcos, Álvaro, *Julio César, el rey sin corona*, Madrid, Gredos, 2018.
- Millares Carlo, Agustín, *Historia de la literatura latina*, México, Fondo de Cultura Económica (Breviarios, 33), 1985.
- Mitos griegos v5*, Madrid, Uteha (El hombre), 1983.
- Nida, E. A., *Towards a science of translating*, Leiden, Brill, 1964.
- Roldán, José Manuel et al., *Historia de Roma, El imperio romano t.II*, Madrid, Cátedra, 2012.
- Simões Rodrigues, Nuno, *Mitos e lendas da Roma antiga*. Lisboa, Livroselivros, 2005.
- Soler Polo, Susana, *El nacimiento de Roma*. Barcelona, Bonal letra Alcompas, 2016.
- Suetonio, *Vida de los doce Cesares, César*, Trad. de José Luis Romero, México, Grolier (Los Clásicos), 1982.
- Van Gennepe, Arnold, *Los ritos de paso*, Madrid, Alianza Editorial, 2008.
- Veyne, Paul, *Sexo y poder en Roma*, Madrid, Paidós Orígenes, 2005.

Fuentes digitales:

- Agricultura y ganadería en la antigua Roma*, recuperado de <https://es.m.wikipedia.org>. Consultado en 9 de febrero de 2019.
- Aguilar Laguerce, Benjamín, *Técnicas de traducción*. Recuperado de <https://www.técnicas-de-traducción.pdf>. Consultado en 6 de febrero de 2019.
- Bosque Sagrado*, recuperado de *El campo-Servicios de Estudios BBV-N°134*, 1996. Consultado en 5 de abril de 2019.
- BOSQUES SAGRADOS EN LA ANTIGUA RELIGION ROMANA*, recuperado de buscandolainmortalidad.blogspot.com y latin4b2014.blogspot.com. Consultado en 2 de abril de 2019.
- Collegia*, recuperado de DERECHO ROMANO7/alehernandezzzz.blogspot.com. Consultado en 6 de julio de 2019.
- Collegia funeraticia*, recuperado de www.encyclopedia-juridica.biz14.com. Consultado en 6 de julio de 2019.
- Donoso Johnson, Paulo, *El Culto privado en la religión romana: Lares y penates como custodios de la pietas familis*, recuperado de Revista Electrónica Historias del OrbiTerrarum en www.orbisterrarum.cl. Consultado en 3 de abril de 2019.
- Domínguez García, Vicente, *Los dioses de la ruta de incienso: un estudio sobre Evémero de Mesene. 2. Panquea. La isla de la utopía*, recuperado de <https://books.google.com.mx>. Consultado en 6 de febrero de 2019.

El país de los estudiantes-previsualización de periódico online. Recuperado de <https://estudiantes.elpais.com>. Consultado en 7 febrero de 2019.

Fernández Buleto, Virgilio, *Un entierro en la antigua Roma*, GEOHISTORIA, Apuntes Historia, Ciencias Sociales y Arte elabo... geohistoria-apuntes.blogspot.com. Consultado en 13 de febrero de 2019.

Gallery of philologist/... *Joseph Justus Scaliger*/... recuperado de <https://www.umass.edu> Consultado en 8 de febrero de 2019.

García Barreno, Pedro, *Mitología bosque.pdf*- pedrogarciabarreno.es, recuperado de www.pedrogarciabarreno.es Ensayos. Consultado en 7 de abril de 2019.

García Fuentes, M. C. *La poesía didáctica latina*, recuperado de <https://es.scrib.com/document/Poesia...> Consultado en 6 de febrero de 2019.

Giulio Cesare Scaligero. Recuperado de <https://es.m.wikipedia.org/wiki/virgilio> Consultado en 6 y 8 de febrero de 2019.

Klotz, Alfred, “*Zum Culex. Verfasser und Zeit*”, recuperado de *Hermes*, Zeitschrift für classische philologie, 1926, vol. 61, pp. 28-48, en <https://gallica.bnf.fr/ark:> Consultado en 9 de julio de 2019.

Josep Justus Scaligero. Recuperado de <https://es.m.wikipedia.org> y <https://www.britannica.com> Consultado en 8 de febrero de 2019.

La cremación y la inhumación, ritos funerarios en Roma y Grecia. Recuperado de www.erroreshistoricos.com. Consultado en 11 de febrero de 2019.

La muerte para los romanos. Recuperado de <https://historicodeigital.com/la-muerte-para-los-romanos.html> Consultado en 12 de febrero de 2019.

Literatura lírica. Recuperado de www.culturaclasica.com/literatura/lirica-romana.html Consultado en 2 de marzo de 2019.

Los *Collegia*, recuperado de <https://lbssegurosnoticia.wordpress> – Historia del seguro en la Antigua Roma. Los *Collegia* – NOTICIAS LBS. Consultado en 5-6 julio de 2019.

Los *Collegia funeraticia o Tenuiorum*, (Seguro de entierro). Recuperado de <https://gladiatrixenlaarena.blogspot.com>. Consultado en 6 de julio de 2019.

Lozano Corbi, Enrique, *Origen de la propiedad romana y sus limitaciones*. Dr. Enrique Lozano Corbi 1.-dialnet pdf. Recuperado de <https://unirioja.es/articulo>. Consultado en 3 de abril de 2019.

Moya del Baño, F, *Virgilio y la Appendix vergiliana*. Recuperado de HELMENTICA, Revista de filología clásica y hebrea, Universidad de Salamanca, 1982, vol 33, no.100-102. <https://summa.upsa>high>. Consultado 6 de febrero de 2019.

Neniae, recuperado de <https://youtube.com>wach>. *Neniae* (ancient roman music)-youtube. Consultado en 10 de febrero de 2019.

Paseando por la historia: *Los ritos funerarios en la antigua Roma*, recuperado de paseandohistoria.blogspot.com y www.forumromanum.org. Consultado 14 de febrero de 2019.

Parkinson de Saz, Sara M., *Teoría y técnicas de la traducción*. Centro virtual Cervantes. Recuperado de <https://cvc.cervantes>aepe>pdf>bol...> Consultado en 6 de febrero de 2019.

Plutarco, *Obras morales y de costumbres*, recuperado de <https://books.google.com.mx>. Recuperado en 6 de febrero de 2019.

Poesía didáctica. Recuperado de <https://www.culturaclasica.com/literaturalatinaenculturaclasica.com/poesiadidactica>. Consultado en 6 de febrero de 2019.

6 *Teorías contemporáneas de la traducción*, recuperado de <https://culturesconnection.com>. Consultado 5 de julio de 2019.

Rdez, Cece, *Métodos de traducción*, (DOC)|CeceRdez-Academia.edu, recuperado de <https://www.academia.edu/método...> Consultado en 20 de marzo de 2019.

Ritos funerarios de la antigua Roma_Áltima, recuperado de <https://www.altima-sci.com>. Consultado en 13 de febrero de 2019.

Shipley, Frederick William, *Ovidian and the Culex Question*, recuperado de Transactions and Proceedings of the American Philological Association, Vol. 57 (1926), pp. 261-274. The Johns Hopkins University Press. <https://www.jstor.org/stable/282774> Consultado en 10 de julio de 2019.

Varona, Rosa, *Ritos funerarios en la Antigua Roma*, recuperado de <https://lavanguardia.com> Consultado en 13 de febrero de 2019.

